

9 菲律賓版 新編華語課本

正簡對照版 第九冊

中華民國僑務委員會



9 菲律賓版 新編華語課本

正簡對照版 第九冊

柯遜添主編



漢字瑰寶 文化傳承

本會職司海外僑民教育工作，為協助僑社傳承中華文化，常年來研編正體字教材，作為海外華裔青年學習華語文及僑校推廣華文教育之用。「正體字」歷經長久發展，形、音、義多已定型，大體符合六書構字原則，且約八成左右為「形聲」字，其「部首表義」及「聲旁表音」的特性，有助於學習者輕鬆習得漢字，收到事半功倍之效果。正體字肩負五千年中華文化傳承與傳播的任務，現存古籍均使用正體字印刷，習得正體字，不僅可跨越橫向空間障礙，更可突破縱向時空壁壘，悠遊於不同時空背景之華語文世界，領略蘊藏其中的豐沛人文思想與智慧結晶；另正體字結構勻稱、形體優美，可發展出千姿百態的書體風範，成為一門獨特的藝術樣式，可謂既含學理，又兼藝術。

根據我國中央研究院院士鄭錦全博士研究指出，一般人對於一種語言所能掌握運用的詞語數量最多可達八千字；而中國大陸發表的簡化字僅2,235字，包含482個獨立的簡化字（如：笔/筆、车/車、风/風等），以及由簡化偏旁（共14個，如讠/言、饣/食、纟/糸等）、獨立簡化字所衍生之1,753個字（如軋/軋、识/識、讽/諷、绉/縐等），涵蓋面有限，且簡化字又「臆造新體」，破壞漢字形音義合一的特質，學者李鑒教授即指出簡化字形成「偏旁簡化不能全部類推」、「符號取代偏旁並無定則」、「個體簡化字偏旁不能類推」、「同音兼代紊亂漢字系統」、「既已簡化又有例外」、「任意省簡破壞字構之合理性」等學術研究與文字運用上的亂象，不利「古文字學」、「沿革地理學」、「歷史學」的研究，以及造成文字運用上簡繁轉換的混亂等影響。

雖然目前全球使用正體字與簡化字人口比例消長，海外華語文學習者在實際應用上需與世界接軌，但無論從提高學習效率、認識文化歷史、學習傳統文化、厚植文化底蘊、創造文化創造力、連結東亞文明、介入全球文化前景或者是一種美學欣賞的角度，正體字的學習都是非常有意義，且有其重要性與必要性。本會盼藉由「鞏固正體字，對照簡化字」之方式，以發行正簡對照教材之務實作法，順應海外教學趨勢，鼓勵先學正體字，再習兼識正簡，以正體字為載體，繼續創造最大的文化價值。





Chinese Characters – Our Cultural Treasure

One of the main missions of the Overseas Community Affairs Council of the Republic of China (Taiwan) is to promote the continuing education of the Chinese language among our compatriot communities abroad. To pass on this important cultural heritage, the OCAC has long been publishing educational materials printed in traditional characters, in lieu of simplified characters, so as to facilitate the younger generation to learn and appreciate the artistic beauty and innate values of the Chinese language.

Traditional characters have evolved alongside Chinese long history, and as a result, the characters have developed into logograms through shapes, pronunciation and meaning, which closely conform to the traditional Six Principles of Character (pictograph, ideograph, compound ideograph, phono-semantic compound, phonetic loan character and derivative cognate). Approximately 80% of Chinese characters are phono-semantic compounds, also known as radical-phonetic characters, created by combining radicals on one side and phonetics on the other. Knowledge of these facts makes the learning of Chinese characters much easier, and is just half the battle!

Traditional Chinese characters have been in use for 5,000 years. Ancient classics and historical documents available nowadays are written or printed in traditional characters. Therefore, learning traditional characters can break through the limitations of time, travel through eras without the boundaries of words, as well as comprehend the treasure of civilization imbued with abundant human thoughts and wisdom. Additionally, a variety of calligraphy styles, both symmetric and aesthetic, help shape traditional characters into a unique and scholarly art.

Dr. Chin-chuan Cheng, member of the Academia Sinica, has pointed out in his research that the maximum number of words an average person may acquaint in a given language is about eight thousand. The simplified characters promulgated in Mainland China cover merely a total of 2,235 characters, including 482 independently simplified ones and 1,753 derived from simplified radicals and independently simplified ones. These limited number of characters, created without solid origin, have lost the traditional picto-phono-semantic traits sine qua non to Chinese characters.

Furthermore, another linguist, Professor Xian Li, has pointed out the limit of the simplified characters: “simplified radicals cannot be deduced and applied to all,” “symbols replacing radicals have no established rules,” “independently simplified radicals cannot be deduced,” “the use of homophonic characters in a different contexts complicates the whole character system,” “exceptions always found whenever simplification rules are applied,” and “arbitrary simplifications destroy the logic of Chinese characters.”

The intricate implications of learning simplified Chinese characters result in an inevitable imbroglio of academic research and linguistic application, jeopardizing related sciences such as paleography, historical geography and historiography.

Due to current practical need and global trend, the proportion of traditional characters users has considerably declined compared to that of simplified characters users. Yet learning traditional characters is nevertheless meaningful, important and necessary, if taken into account the following perspectives: pedagogical efficiency, cultural creativity, better understanding of Chinese traditional culture and history, cultural links to East Asian civilizations, involvement in a global cultural outlook, and an aesthetic appreciation of inherent beauty of Chinese characters.

It is our hope that by consolidating the learning of traditional characters, while providing simultaneously a comparison table scoping simplified characters, we can pragmatically provide useful teaching methodology to the overseas communities. By encouraging the study of traditional characters as a vector, and then comparing them with simplified characters in textbooks, we are convinced that this approach will create the ideal environment for the transmission of Chinese culture abroad, where both types of characters are currently prevalent.



序 言

僑務委員會多年來致力於推展海外華文教育，出版各類循序漸進的華文教材，並依各地特色開發地區性的版本，《菲律賓版新編華語課本》係一套針對菲國學齡兒童設計的華語課本，除了華語文學習的目的外，也適時帶入了菲國的歷史文化及習俗等，以貼近學生生活實境，使學生的華語學習，更能在日常生活中學以致用。

本套教材初版原由國語專家柯遜添主筆，隨著時代的推移，為使教材內涵更符菲華社會的脈動，本會特邀集華語教學專家重新修編，期能賦予教材嶄新生命。教材共分十二冊，低年級（一至四冊）以對話形式呈現，讓學習者先熟習一般會話用語，並能使用於日常生活之中；中年級（五至八冊）以趣味性短篇故事或寓言故事為主，期能啟發學生的閱讀興趣；高年級（九至十二冊）添加更深入的題材，使學生能運用所學的字彙，探討有關歷史、社會等議題。課文的選材儘量生活化、多樣化，並且添加了勤勞、誠實、助人、孝順、禮讓等美德，俾學習者知識與品德俱進。另外，為豐富教學資訊，亦針對每課內容及特性，逐課編寫教師手冊，期能提供字詞解釋、句型練習及習作指導等教學方法，以增益教學內容成效。

未來本會將繼續秉持精益求精的信念，提供優質的華語文教材，希冀能提高海外人士學習華語的興趣，更進一步發掘中華文化的優良傳統，使語文教育兼負傳承文化內涵之使命。

僑務委員會





編輯要旨

- 一、《菲律賓版新編華語課本》自第一學年至第六學年共分十二冊，每冊均含課本、學生作業練習簿及教師手冊。為使本教材更能符合當地教學需求，僑務委員會於2003年至2006年間針對第一冊及第二冊教材進行修編，並於2007年至2009年間針對第三冊至第十二冊進行修編。
- 二、本套教材選用華文最常用字1,100個，進而構成詞彙達5,000個。讀完本套教材，應可進行日常生活溝通，並能書寫日常應用「便條」、「通知」、「書信」等，且具有閱讀華文報紙百分之八十的能力。
- 三、各冊課本每課生字分布平均八至十個字，課文之後屬教學延伸部分，旨在增進學生用字遣詞，造句應用的能力。課本生字的安排，盡可能以筆畫較簡單者為優先，再由簡入繁。構詞以日常生活應用詞語優先，循序漸進，俾能學以致用。
- 四、本套教材除加註注音符號外，並標註漢語拼音，另於課本書末以附錄方式加註生詞及課文英譯，降低學生認念的困難度。另於學生作業練習簿增加字、詞、句的使用量，以鼓勵學童大量、廣泛的閱讀。
- 五、為符合當地教學所需，本教材除出版正體字版本外，自2009年起並出版「正簡對照版」，教師可依需求選用。
- 六、低年級課文以會話優先，識字次之；中年級起以文章為主，配合當地風土民情，並介紹台灣多元文化與傳統中華文化，內容力求生動活潑，實用而又兼具趣味化，以提高學生學習意願。
- 七、課本插圖繪製，力求配合文字內容，以期生動活潑。每一冊課本均以彩色編印，除了協助學生了解教材內容之外，並能增添學習樂趣。
- 八、教師、家長對於教材（課本、學生作業練習簿及教師手冊）如有任何意見，請彙集交由校長提出，以供再版修訂之參考。



目

錄

第一課	扶西 · 梨剎	8
第二課	華盛頓	12
第三課	貝多芬的故事	16
第四課	各種不同的語言	22
第五課	該怎麼回答	26
第六課	橘子 and 鋸子	30



第七課	有趣的文字	34
第八課	華僑真是了不起 ..	40
第九課	射下九個太陽	44
第十課	香蕉的故事	48
課文英譯		52
構詞和常用短語		56



第一課 扶西 · 梨剎

dì yī kè fú xī lí chà

在 西 元 一 八 六 一
zài xī yuán yī bā liù yī

年，內 湖 省 加 南 巴 的 梨
nián nèi hú shěng jiā nán bā de lí



剎 太 太，生 下 一 個 小 男 孩，他 們 全
chā tài tai shēng xià yí ge xiǎo nán hái tā men quán

家 都 很 高 興，給 他 取 名 叫 扶 西。
jiā dōu hěn gāo xìng gěi tā qǔ míng jiào fú xī

扶 西 · 梨 剎 三 歲 就 會 寫 字，八
fú xī lí chà sān suì jiù huì xiě zì bā

歲 已 能 作 詩，詩 的 內 容 是 叫 人 要
suì yǐ néng zuò shī shī de nèi róng shì jiào rén yào

愛 自 己 的 國 家。
ài zì jǐ de guó jiā



梨

剎

取

个 时
那 个 时 候 的 菲 律 賓 ， 受 西 班 牙

nā ge shí hòu de fēi lǚ bīn shōu xī bān

统 对 宾
牙 的 统 治 。 西 班 牙 人 对 菲 律 賓 人

yá de tǒng zhì xī bān yá rén duì fēi lǚ bīn rén

欢 们 读 书
不 友 善 ， 也 不 喜 欢 他 们 读 太 多 书 。

bù yǒu shàn yě bù xǐ huān tā men dú tài duō shū

长 后 国
扶 西 · 梨 剎 长 大 以 后 ， 只 好 出 国

fú xī lí chà zhǎng dà yǐ hòu zhǐ hǎo chū guó

学 为 学
去 留 学 。 因 为 他 学 得 很 快 ， 所 以

qù liú xué yīn wèi tā xué de hěn kuài suǒ yǐ

岁 医 学 学 学
二 十 四 岁 就 得 到 医 学 学 士 和 哲 学

èr shí sì suì jiù dé dào yī xué xué shì hàn zhé xué

学 学
学 士 的 学 位 。

xué shì de xué wèi





在國外讀書的那些日子裡，
zài guó wài dú shū de nà xiē rì zi lǐ

他常常想到菲律賓人過的苦日
tā cháng cháng xiǎng dào fēi lǚ bīn rén guò de kǔ rì

子，於是先後寫了兩本小說，叫
zi yú shì xiān hòu xiě le liǎng běn xiǎo shuō jiào

做《社會的毒瘤》和《貪婪的統治》
zuò shè huì de dú liú hàn tān lán de tǒng zhì

者》。他在小說裡說出菲律賓人所
zhě tā zài xiǎo shuō lǐ shuō chū fēi lǚ bīn rén suǒ

受的苦，並且要菲律賓人好好想
shòu de kǔ bìng qiě yào fēi lǚ bīn rén hǎo hǎo xiǎng

一想，以後該怎麼做。
yì xiǎng yǐ hòu gāi zěn me zuò

社

毒

瘤

貪

婪



菲^{ㄈㄟ}律^{ㄌㄩˊ}賓^{ㄅㄧㄣ}人^{ㄖㄣˊ}民^{ㄇㄧㄣˊ}看^{ㄎㄢˋ}了^{ㄌㄜˊ}扶^{ㄈㄨˊ}西^{ㄒㄧˊ}·梨^{ㄌㄧˊ}剎^{ㄔㄚˊ}
fēi lǚ bīn rén mín kàn le fú xī lí chà

的^{ㄉㄜˊ}小^{ㄒㄩㄠˊ}說^{ㄕㄨㄛˊ}，心^{ㄒㄩㄣˊ}裡^{ㄌㄩˇ}很^{ㄏㄜㄣˊ}感^{ㄍㄢˊ}動^{ㄉㄨㄥˊ}，於^{ㄩˊ}是^{ㄕㄨˊ}大^{ㄉㄚˊ}家^{ㄐㄧㄚˊ}起^{ㄑǐ}
de xiǎo shuō xīn lǐ hěn gǎn dòng yú shì dà jiā qǐ

來^{ㄌㄞˊ}革^{ㄍㄜˊ}命^{ㄇㄧㄥˋ}，趕^{ㄍㄢˇ}走^{ㄗㄞˊ}西^{ㄒㄧˊ}班^{ㄅㄢˊ}牙^{ㄩㄚˊ}人^{ㄖㄣˊ}，使^{ㄕㄨㄟˊ}菲^{ㄈㄟ}律^{ㄌㄩˊ}賓^{ㄅㄧㄣ}
lái gé mìng gǎn zǒu xī bān yá rén shǐ fēi lǚ bīn

得^{ㄉㄜˊ}到^{ㄉㄠˊ}了^{ㄌㄜˊ}民^{ㄇㄧㄣˊ}主^{ㄓㄨˇ}和^{ㄏㄜˊ}自^{ㄗㄧˊ}由^{ㄩˊ}。後^{ㄏㄞˊ}來^{ㄌㄞˊ}，這^{ㄓㄜˊ}位^{ㄨㄟˊ}扶^{ㄈㄨˊ}
dé dào le mín zhǔ hàn zì yóu hòu lái zhè wèi fú

西^{ㄒㄧˊ}·梨^{ㄌㄧˊ}剎^{ㄔㄚˊ}就^{ㄐㄩˊ}被^{ㄅㄟˊ}尊^{ㄗㄨㄣˊ}稱^{ㄔㄥˊ}為^{ㄨㄟˊ}菲^{ㄈㄟ}律^{ㄌㄩˊ}賓^{ㄅㄧㄣ}的^{ㄉㄜˊ}民^{ㄇㄧㄣˊ}
xī lí chà jiù bèi zūn chēng wéi fēi lǚ bīn de mín

族^{ㄗㄨˊ}英^{ㄩㄥˊ}雄^{ㄒㄩㄥˊ}。
zú yīng xióng

第二課

dì

èr

kè

華盛頓

huá

shèng

dùn



从图书馆来
爸爸從圖書館借回來一
bà ba cóng tú shū guǎn jiè huí lái yī

书 书 说 伟
本書，書上說的都是偉人小
běn shū shū shàng shuō de dōu shì wěi rén xiǎo

时 个 国 国
時候的事，其中一個就是美國國
shí hòu de shì qí zhōng yí ge jiù shì měi guó guó

華 頓
父華盛頓的故事。
fù huá shèng dùn de gù shì

華 頓 时 个
華盛頓小的時候，住在一個
huá shèng dùn xiǎo de shí hòu zhù zài yí ge

农 场 里 离 农 场 远
農場裡。離農場不遠的地方有一
nóng chǎng lǐ lí nóng chǎng bù yuǎn de dì fāng yǒu yī

条 条 来 来
條河，河上有一條渡船，每天來來
tiáo hé hé shàng yǒu yī tiáo dù chuán měi tiān lái lái

过
往往，送人過河。
wǎng wǎng sòng rén guò hé



盛

頓

偉

離

船

船夫是一个六十多
chuán fū shì yí ge liù shí duō

岁的老人，对人非常和气，所以华
suì de lǎo rén duì rén fēi cháng hé qì suǒ yǐ huá

盛顿常常到河边去，找老船夫谈
shèng dùn cháng cháng dào hé biān qù zhǎo lǎo chuán fū tán

两个
天，两个人便成了好朋友。
tiān liǎng ge rén biàn chéng le hǎo péng yǒu

有一天，华盛顿看老船夫好
yǒu yì tiān huá shèng dùn kàn lǎo chuán fū hǎo

像很累的样子，就问他怎么了。老
xiàng hěn lèi de yàng zi jiù wèn tā zěn me le lǎo

船夫说：「我的年纪这么大，早就
chuán fū shuō : wǒ de nián jì zhè me dà zǎo jiù

该退休了，只是我不知道有谁能接
gāi tuī xiū le zhǐ shì wǒ bù zhī dào yǒu shéi néng jiē

替我的工作。」华盛顿想了
tì wǒ de gōng zuō huá shèng dùn xiǎng le

想^{ㄒㄩㄥˇ}，說^{ㄕㄨㄛˊ}：「我^{ㄨㄛˇ}能^{ㄋㄥˊ}啊^{ㄚˊ}！」老^{ㄌㄠˇ}船^{ㄔㄨㄢˊ}夫^{ㄈㄨˊ}聽^{ㄊㄩㄥ}了^{ㄌㄜˊ}
xiǎng shuō wǒ néng a lǎo chuán fū tīng le

着^ㄓ說^{ㄕㄨㄛˊ}：「別^{ㄅㄧㄝˊ}開^{ㄎㄞ}玩^{ㄨㄢˊ}笑^{ㄒㄩㄥ}了^{ㄌㄜˊ}，你^{ㄋǐ}還^ㄟ是^ㄕ個^ㄍ
xiào zhe shuō bié kāi wán xiào le nǐ hái shì ge

孩^{ㄏㄞˊ}子^ㄗ啊^{ㄚˊ}！」
hái zi a

華^{ㄏㄨㄚˊ}盛^{ㄕㄨㄥˊ}頓^{ㄉㄨㄣˋ}可^ㄎ不^ㄛ是^ㄕ開^{ㄎㄞ}玩^{ㄨㄢˊ}笑^{ㄒㄩㄥ}的^ㄉ，他^{ㄊㄚˊ}
huá shèng dùn kě bú shì kāi wán xiào de tā

回^{ㄏㄨㄟˊ}家^{ㄐㄧㄚ}以^ㄩ後^ㄏ，馬^{ㄇㄚˇ}上^ㄕ把^{ㄅㄚˊ}這^ㄓ個^ㄍ想^{ㄒㄩㄥ}法^{ㄈㄚˇ}告^ㄍ訴^ㄙ
huí jiā yǐ hòu mǎ shàng bǎ zhè ge xiǎng fǎ gào sù

媽^{ㄇㄚˊ}媽^{ㄇㄚˊ}，但^ㄉ是^ㄕ，媽^{ㄇㄚˊ}媽^{ㄇㄚˊ}不^ㄛ同^ㄊ意^ㄩ。華^{ㄏㄨㄚˊ}盛^{ㄕㄨㄥˊ}頓^{ㄉㄨㄣˋ}
mā ma dàn shì mā ma bù tóng yì huá shèng dùn

說^{ㄕㄨㄛˊ}：「當^{ㄉㄤ}船^{ㄔㄨㄢˊ}夫^{ㄈㄨˊ}可^ㄎ以^ㄩ送^ㄙ人^ㄖ過^ㄍ河^ㄏ，給^ㄍ人^ㄖ
shuō dāng chuán fū kě yǐ sòng rén guò hé gěi rén



方便，是一個很有意義的工作，何況

fāng biàn shì yí ge hěn yǒu yì yì de gōng zuò hé

況我的個子已經可以當船夫了。」

kuàng wǒ de gè zǐ yǐ jīng kě yǐ dāng chuán fū le

過了幾天，媽媽終於明白他

guò le jǐ tiān mā ma zhōng yú míng bái tā

的心意，答應他的要求，於是華盛

de xīn yì dā yīng tā de yāo qiú yú shì huá shèng

頓真的去做船夫了。那時，他才

dùn zhēn de qù zuò chuán fū le nà shí hòu tā cái

十一歲。

shí yī suì

我看完了這個故事，就告訴爸爸

wǒ kàn wán zhè ge gù shì jiù gào sù bà

爸：「華盛頓說得對，能幫助別

ba huá shèng dùn shuō de duì néng bāng zhù bié

人，給人方便的，就是有意義的工作。

rén gěi rén fāng biàn de jiù shì yǒu yì yì de gōng zuò

」爸爸說：「你能這樣想，說不

zuō bā ba shuō nǐ néng zhè yàng xiǎng shuō bù

定將來也會成為偉人呢！」

dìng jiāng lái yě huì chéng wéi wěi rén ne



第三課

dì sān kè

貝多芬的故事

bèi duō fēn de gù shi

時間

時間：一天晚上，月光明亮。

shí jiān yì tiān wǎn shàng yuè guāng míng liàng

地點：一戶農家

dì diǎn yí hù nóng jiā

人物：音樂家貝多芬、農家兄妹

rén wù yīn yuè jiā bèi duō fēn nóng jiā xiōng mèi

開時里彈鋼
(開幕時妹妹在屋裡彈鋼琴，哥哥站在旁邊)

邊聽

biān tīng

妹妹：(彈了一半，停下)哥哥，貝多芬

mèi tān le yí bàn tíng xià lái gē ge bèi duō fēn

這首曲子真好聽，可是我老是

de zhè shǒu qǔ zǐ zhēn hǎo tīng kě shì wǒ lǎo shì

彈不好。

tán bù hǎo



芬

幕

彈

鋼

兄^T：怎么^么会^会呢^呢？我^我觉^觉得^得你^你弹^弹得^得很^很好^好。
xiōng zěn me huì ne wǒ jué de nǐ tán de hěn hǎo

哇^哇！
wa

妹^妹：我^我的^的眼^眼睛^睛看^看不^不见^见，只^只能^能这^这样^样摸^摸着^着。
mèi wǒ de yǎn jīng kàn bú jiàn zhǐ néng zhè yàng mō zhe

弹^弹，怎么^么弹^弹得^得好^好呢^呢？哥^哥哥^哥，你^你知^知道^道。
tán zěn me tán de hǎo ne gē ge nǐ zhī dào

这^这愿^愿么^么吗^吗？
我^我这^这一^一生^生最^最大^大的^的心^心愿^愿是^是什^什么^么？
wǒ zhè yì shēng zuì dà de xīn yuàn shì shén me ma

兄^兄：怎么^么会^会不^不知^知道^道呢^呢？你^你一^一直^直想^想亲^亲耳^耳。
xiōng zěn me huì bù zhī dào ne nǐ yì zhí xiǎng qīn ěr

听^听贝^贝多^多芬^芬弹^弹琴^琴，对^对不^不对^对？哥^哥哥^哥真^真。
tīng běi duō fēn tán qín duì bú duì gē ge zhēn

对^对不^不起^起你^你，没^没有^有本^本事^事赚^赚很^很多^多钱^钱，
duì bù qǐ nǐ méi yǒu běn shì zhuàn hěn duō qián

买^买贝^贝多^多芬^芬演^演奏^奏会^会的^的票^票……
mǎi běi duō fēn yǎn zòu huì de piào



妹^{ㄇㄟˋ}：哥^{ㄍㄜ}，你^{ㄋㄧ}不^{ㄅㄨˋ}要^{ㄧㄠˋ}這^{ㄓè}樣^{ㄧㄤˋ}說^{ㄕㄨㄛ}，都^{ㄉㄡ}是^{ㄕㄨˋ}因^{ㄧㄣ}為^{ㄨㄟ}我^{ㄨㄛ}
mèi gē nǐ bú yào zhè yàng shuō dōu shì yīn wèi wǒ

的^{ㄉㄜ}眼^{ㄧㄢˇ}睛^{ㄑㄩㄥ}看^{ㄎㄢ}不^{ㄅㄨˋ}見^{ㄐㄢˋ}，你^{ㄋㄧ}才^{ㄘㄞˊ}不^{ㄅㄨˋ}能^{ㄋéng}去^{ㄕㄨˋ}外^{ㄨㄞˋ}地^{ㄉㄧˋ}
de yǎn jīng kàn bú jiàn nǐ cái bù néng qù wài dì

工^{ㄍㄨㄥ}作^{ㄗㄨㄛˋ}，留^{ㄌㄧㄡ}在^{ㄗㄞˋ}家^{ㄐㄧㄚ}裡^{ㄌㄧˇ}種^{ㄓㄨㄥˋ}田^{ㄊㄧㄢˊ}。你^{ㄋㄧ}對^{ㄉㄨㄟˋ}我^{ㄨㄛ}這^{ㄓè}
gōng zuò liú zài jiā lǐ zhòng tián nǐ duì wǒ zhè

麼^{ㄇㄛˊ}好^{ㄏㄠˇ}，我^{ㄨㄛ}還^{ㄕㄞˊ}……
me hǎo wǒ hái

貝^{ㄅㄟˋ}：（站^{ㄓㄢˋ}在^{ㄗㄞˋ}門^{ㄇㄣˊ}外^{ㄨㄞˋ}聽^{ㄊㄩㄥ}）啊^ㄚ！她^{ㄕㄨㄚ}是^{ㄕㄨˋ}個^{ㄍè}瞎^{ㄒㄧㄚ}眼^{ㄧㄢˇ}的^{ㄉㄜ}
bèi zhàn zài mén wài tīng ā tā shì ge xiā yǎn de

女^{ㄋㄨˇ}孩^{ㄏㄞˊ}？真^{ㄓㄣ}讓^{ㄖㄤˋ}人^{ㄖㄣˊ}感^{ㄍǎn}動^{ㄉㄨㄥˋ}。我^{ㄨㄛ}現^{ㄒㄧㄢˋ}在^{ㄗㄞˋ}就^{ㄐㄧㄡˋ}進^{ㄐㄧㄣ}
nǚ hái zhēn ràng rén gǎn dòng wǒ xiàn zài jiù jìn

去^{ㄕㄨˋ}完^{ㄨㄢˊ}成^{ㄔㄥˊ}她^{ㄕㄨㄚ}的^{ㄉㄜ}心^{ㄒㄩㄢˊ}願^{ㄩㄢˋ}吧^{ㄅㄚ}！（走^{ㄗㄞˋ}進^{ㄐㄧㄣ}農^{ㄋㄨㄥˊ}家^{ㄐㄧㄚ}）
qù wán chéng tā de xīn yuàn ba zǒu jìn nóng jiā

妹^{ㄇㄟˋ}：（站^{ㄓㄢˋ}起^{ㄕㄩˇ}來^{ㄌㄞˊ}）哥^{ㄍㄜ}哥^{ㄍㄜ}，是^{ㄕㄨˋ}誰^{ㄕㄨㄟ}來^{ㄌㄞˊ}了^{ㄌㄜˊ}？
mèi zhàn qǐ lái gē gē shì shéi lái le



兄^T：我^不認^識。^對貝^多芬^{（對貝多芬）}先^生，請^{（對貝多芬）}
xiōng wǒ bú rèn shì duì bèi duō fēn xiān shēng qǐng

問^您有^什麼^{（您）}事^{（您）}？
wèn nín yǒu shén me shì

貝^貝：（走^到鋼^琴前^面坐^下）我^想借^{（貝貝）}你^們
bèi zǒu dào gāng qín qián miàn zuò xià wǒ xiǎng jiè nǐ men

的^鋼琴^彈一^彈。
de gāng qín tán yì tán

兄^T：為^什麼^{（兄）}？
xiōng wèi shén me

貝^貝：（沒^有回^答，開^始彈^琴。）
bèi méi yǒu huí dá kāi shǐ tán qín

妹^妹：（高^興狀^{（妹妹）}）啊[！]這^是我^剛才^一直^{（妹妹）}
mèi gāo xìng zhuàng ā zhè shì wǒ gāng cái yì zhí

彈^不好^的曲^子。先^生，請^問您^是
tán bù hǎo de qǔ zi xiān shēng qǐng wèn nín shì





谁 么 贝 弹
谁？ 怎 麼 能 把 貝 多 芬 的 曲 子 彈 得
shéi zěn me néng bǎ bèi duō fēn de qǔ zi tán de

么
那 麼 好？
nà me hǎo

贝
貝：我 就 是 貝 多 芬。
bèi wǒ jiù shì bèi duō fēn

兄 妹：（ 一 起 說 ） 什 麼？ 你 就 是 貝 多 芬。
xiōng mèi yì qǐ shuō shén me nǐ jiù shì bèi duō fēn

芬！
fēn

贝 们
貝：你 們 看， 今 晚 的 月 光 分 外 明 亮，
bèi nǐ men kàn jīn wǎn de yuè guāng fēn wài míng liàng

好 美 呀！
hǎo měi ya

妹：我 —— 我 看 不 見。
mèi wǒ wǒ kàn bú jiàn

贝 关 系 弹 给 听
貝：沒 關 係， 我 把 月 光 彈 給 你 聽。
bèi méi guān xi wǒ bǎ yuè guāng tán gěi nǐ tīng

于 贝 着 弹
（ 於 是 貝 多 芬 一 面 看 著 月 亮， 一 面 又 彈 了
yú shì bèi duō fēn yí miàn kàn zhe yuè liàng yí miàn yòu tán le

一 首 曲 子， 彈 完 馬 上 站 起 來， 一 句 話 也
yì shǒu qǔ zi tán wán mǎ shàng zhàn qǐ lái yí jù huà yě

沒 說 就 跑 出 去 了。)
méi shuō jiù pǎo chū qù le



妹^子：太^太美^了，太^太感^动了，我^我——我^我「听^听见^见」月^月
mèi tài měi le tài gǎn dòng le wǒ wǒ tīng jiàn yuè

光^光了，哥^哥哥^哥，我^我真^真的^的听^听见^见月^月光^光了。
guāng le gē gē wǒ zhēn de tīng jiàn yuè guāng le

兄^兄：啊^啊！贝^贝多^多芬^芬先^先生^生怎^怎么^么走^走了^了？贝^贝多^多芬^芬
xiōng ā bèi duō fēn xiān shēng zěn me zǒu le bèi duō fēn

先^先生^生，贝^贝多^多芬^芬先^先生^生！
xiān shēng bèi duō fēn xiān shēng

旁^旁白^白：贝^贝多^多芬^芬在^在月^月光^光下^下弹^弹出^出了^了这^这首^首曲^曲子^子
páng bái bèi duō fēn zài yuè guāng xià tán chū le zhè shǒu qǔ zi

后^后马^马以^以后^后，马^马上^上跑^跑回^回家^家，把^把它^它写^写下^下来^来，这^这就^就是^是
yǐ hòu mǎ shàng pǎo huí jiā bǎ tā xiě xià lái zhè jiù shì

有^有名^名的^的〈月^月光^光奏^奏鸣^鸣曲^曲〉。
yǒu míng de yuè guāng zòu míng qǔ

第 四 課

dì sì kè

各 種 不 同 的 語 言

gè zhǒng bù tóng de yǔ yán

今 天 我 和 弟 弟 一 起 去 上 學 ，
jīn tiān wǒ hàn dì dì yì qǐ qù shàng xué

在 路 上 遇 到 王 老 師 。 我 對 王 老 師
zài lù shàng yù dào wáng lǎo shī wǒ duì wáng lǎo shī

說 說 : 「MAGANDANGUMAGA ! 」 弟 弟 對
shuō shuō : 「MAGANDANGUMAGA ! 」 dì dì duì

王 老 師 說 : 「早 ！ 」 王 老 師 點 點 頭 ，
wáng lǎo shī shuō : zǎo wáng lǎo shī diǎn diǎn tóu

說 說 : 「GOOD MORNING ! 」
shuō shuō : 「GOOD MORNING ! 」

校 長 剛 好 走 在 我 們 後 面 ， 他 說 :
xiào zhǎng gāng hǎo zǒu zài wǒ men hòu miàn tā shuō

「你 們 真 有 意 思 ， 一 個 人 說 一 種 話 。」
nǐ men zhēn yǒu yì si yí ge rén shuō yì zhǒng huà



言

遇

思

弟_{ㄉㄧˋ}弟_{ㄉㄧˋ}聽_{ㄊㄩㄥ}了_{ㄌㄜˊ}，馬_{ㄇㄚˇ}上_{ㄕㄨㄚˊ}回_{ㄏㄨㄞˊ}過_{ㄍㄨㄛˊ}頭_{ㄊㄡˊ}去_{ㄑㄩˊ}，說_{ㄕㄨㄞˊ}：
dì dì tīng le mǎ shàng huí guò tóu qù shuō

「校_{ㄒㄩㄠˋ}長_{ㄓㄤˊ}早_{ㄗㄠˊ}！其_{ㄑㄧˊ}實_{ㄕㄨㄢˊ}我_{ㄨㄛˇ}什_{ㄕㄣˊ}麼_{ㄇㄛˊ}話_{ㄏㄨㄚˋ}都_{ㄉㄨ}會_{ㄏㄨㄞˊ}說_{ㄕㄨㄞˊ}。」
xiào zhǎng zǎo qí shí wǒ shén me huà dōu huì shuō

王_{ㄨㄤˊ}老_{ㄌㄠˊ}師_{ㄕㄨㄞˊ}聽_{ㄊㄩㄥ}了_{ㄌㄜˊ}，笑_{ㄒㄩㄠˋ}起_{ㄑǐ}來_{ㄌㄞˊ}，說_{ㄕㄨㄞˊ}：「真_{ㄓㄠˊ}
wáng lǎo shī tīng le xiào qǐ lái shuō zhēn

的_{ㄉㄜˊ}啊_{ㄚˊ}？菲_{ㄈㄟˊ}律_{ㄌㄩˊ}賓_{ㄅㄧㄣˊ}有_{ㄩˇ}七_{ㄑㄩˊ}十_{ㄕㄨˊ}多_{ㄉㄨㄛˊ}種_{ㄓㄨㄥˊ}方_{ㄈㄤˊ}言_{ㄧㄢˊ}，你_{ㄋㄧˇ}
de a fēi lǚ bīn yǒu qī shí duō zhǒng fāng yán nǐ

會_{ㄏㄨㄞˊ}幾_{ㄐㄩˇ}種_{ㄓㄨㄥˊ}？」
huì jǐ zhǒng

弟_{ㄉㄧˋ}弟_{ㄉㄧˋ}很_{ㄏㄣˊ}不_{ㄅㄨˊ}好_{ㄏㄠˊ}意_{ㄧˋ}思_{ㄕㄩˊ}的_{ㄉㄜˊ}說_{ㄕㄨㄞˊ}：「只_{ㄓㄣˊ}會_{ㄏㄨㄞˊ}
dì dì hěn bù hǎo yì si de shuō zhǐ huì

『得_{ㄉㄜˊ}加_{ㄐㄧㄚˊ}鹿_{ㄌㄨˊ}』話_{ㄏㄨㄚˋ}。」
dé jiā lù huà





校長說：「沒關係，沒關係，」
xiào zhǎng shuō méi guān xi méi guān xi

我也只會『得加鹿』話。因為『得加鹿』
wǒ yě zhǐ huì dé jiā lù huà yīn wèi dé jiā lù

鹿』話是菲律賓通用的話，所以
lù huà shì fēi lǚ bīn tōng yòng de yǔ yán suǒ yǐ

學『得加鹿』話最有用。」
xué dé jiā lù huà zuì yǒu yòng

我問校長：「世界上的話，多
wǒ wèn xiào zhǎng shì jiè shàng de yǔ yán duō

不多？」
bù duō

校長說：「全世界的話，大概
xiào zhǎng shuō quán shì jiè de yǔ yán dà gài

有三、四千種，排名前十大話，
yǒu sān sì qiān zhǒng pái míng qián shí dà yǔ yán de



有^有華^華語^語、英^英語^語、俄^俄語^語、西^西班^班牙^牙語^語、印^印
yǒu huá yǔ yīng yǔ é yǔ xī bān yá yǔ yìn

地^地語^語、印^印尼^尼語^語、阿^阿拉^拉伯^伯語^語、孟^孟加^加拉^拉
dì yǔ yìn ní yǔ ā lā bó yǔ mèng jiā lā

語^語、日^日語^語和^和葡^葡萄^萄牙^牙語^語。如^如果^果世^世界^界上^上
yǔ rì yǔ hàn pú táo yá yǔ rú guǒ shì jiè shàng

的^的人^人都^都說^說不^不同^同的^的語^語言^言，就^就沒^沒有^有辦^辦
de rén dōu shuō bù tóng de yǔ yán jiù méi yǒu bàn

法^法溝^溝通^通了^了。所^所以^以大^大家^家除^除了^了家^家鄉^鄉話^話
fǎ gōu tōng le suǒ yǐ dà jiā chú le jiā xiāng huà

之^之外^外，還^還得^得學^學會^會世^世界^界通^通用^用的^的語^語言^言
zhī wài hái deī xué huì shì jiè tōng yòng de yǔ yán

才^才行^行。[」]
cái xíng



英^英

印^印

葡^葡

萄^萄

溝^溝

得^得

第五課

dì wǔ kè

該怎麼回答

gāi zěnmě huídá



今天，老師說「諾貝爾發明炸藥」
jīn tiān lǎo shī shuō nuò bèi ěr fā míng zhà yào

「炸藥」的故事故事給我們聽。說完，老師
yào de gù shì gěi wǒ men tīng shuō wán lǎo shī

問我們：「炸藥的發明，對人類到底
wèn wǒ men zhà yào de fā míng duì rén lèi dào

底有好處呢？還是壞處？」大家
dī yǒu hǎo chù ne hái shì huài chù dà jiā

都回答不出來，老師就叫我們回
dōu huí dá bù chū lái lǎo shī jiù jiào wǒ men huí

家想一想，明天再回答。
jiā xiǎng yì xiǎng míng tiān zài huí dá

諾

炸

藥

類

底



后 问
回 家 以 後，我 去 問 爸 爸。爸 爸
huí jiā yǐ hòu wǒ qù wèn bà ba bà ba

说 当 处 为 类
說：「當 然 有 好 處！因 為 人 類 可 以
shuō dāng rán yǒu hǎo chù yīn wèi rén lèi kě yǐ

药 开 开 运
利 用 炸 藥 開 山 洞，開 運 河；如 果 沒
lì yòng zhà yào kāi shān dòng kāi yùn hé rú guǒ méi

药 办 进
有 炸 藥，工 程 就 沒 有 辦 法 進 行 得
yǒu zhà yào gōng chéng jiù méi yǒu bàn fǎ jìn xíng de

么
那 麼 快。』
nā me kuài

问 妈 妈 妈 妈 摇 摇 头
我 又 去 問 媽 媽。媽 媽 搖 搖 頭，
wǒ yòu qù wèn mā ma mā ma yáo yáo tóu

说 当 坏 处 为 类
說：「當 然 有 壞 處！因 為 人 類 利 用
shuō dāng rán yǒu huài chù yīn wèi rén lèi lì yòng

炸藥做炸彈、飛彈，殺死了很多
zhà yào zuò zhà dàn fēi dàn shā sǐ le hěn duō

人！
rén

我回到房間，心裡想：到底誰
wǒ huí dào fáng jiān xīn lǐ xiǎng dào dǐ shéi

說對呢？老師說諾貝爾發明炸
shuō de duì ne lǎo shī shuō nuò bèi ěr fā míng zhà

藥，原本是想幫助人類的，可是人
yào yuán běn shì xiǎng bāng zhù rén lèi de kě shì rén

類卻用炸藥去殺人。我們該說殺
lèi què yòng zhà yào qù shā rén wǒ men gāi shuō shā

人的人不對？還是諾貝爾不對？
rén de rén bú duì hái shì nuò bèi ěr bú duì



彈

殺



我 又 想 到 我 們 的 手 ， 本 來 是
wǒ yòu xiǎng dào wǒ men de shǒu běn lái shì

用 來 做 事 的 ， 但 是 也 有 人 用 手 來
yòng lái zuò shì de dàn shì yě yǒu rén yòng shǒu lái

打 人 ， 我 們 能 因 為 這 樣 ， 就 說 「 手 」
dǎ rén wǒ men néng yīn wèi zhè yàng jiù shuō shǒu

對 人 類 沒 有 好 處 嗎 ？
duì rén lèi méi yǒu hǎo chù ma

我 很 高 興 ， 我 終 於 知 道 明 天
wǒ hěn gāo xìng wǒ zhōng yú zhī dào míng tiān

該 怎 麼 回 答 了 。

第 六 課

dì

liù

kè

橘 子 和 鋸 子

jú

zì

hàn

jù

zì

爸 爸 有 一 個 外 國 朋 友 ， 名 字 叫
bā ba yǒu yí ge wài guó péng yǒu míng zì jiào

巴 伯 。 巴 伯 在 書 上 學 了 幾 句 華 語 ，
bā bō bā bō zài shū shàng xué le jǐ jù huá yǔ

以 為 夠 用 了 ， 就 到 台 灣 去 旅 行 。
yǐ wéi gòu yòng le jiù dào tái wān qù lǚ xíng

昨 天 巴 伯 來 我 們 家 ， 爸 爸 問
zuó tiān bā bō lái wǒ men jiā bā ba wèn

他 ： 「 你 到 台 灣 去 ， 玩 得 怎 麼 樣
tā nǐ dào tái wān qù wán de zěn me yàng

啊 ？ 」

a



说
巴伯说：「很好玩，但是台湾」
bā bō shuō hěn hǎo wán dàn shì tái wān

听
的人好像听不懂我的话。
de rén hǎo xiàng tīng bù dǒng wǒ de huà

说
爸爸说：「怎么会呢？」
bā ba shuō zěn me huì ne

说
巴伯说：「我也不明白呀！有
bā bō shuō wǒ yě bù míng bái ya yǒu

问
一次，我到旅馆去，一位先生问我
yí cì wǒ dào lǚ guǎn qù yí wèi xiān shēng wèn wǒ

说
要什么，我说我要睡觉。那位先生
yào shén me wǒ shuō wǒ yào shuì jiào nà wèi xiān shēng

后
用很奇怪的眼神看看我，然后跑
yòng hěn qí guài de yǎn shén kàn kàn wǒ rán hòu pǎo

来
出去，端来一盘水饺。还有一次，
chū qù duān lái yì pán shuǐ jiǎo hái yǒu yí cì



懂

端

盤

餃

我^x去^{qù}吃^{chī}飯^{fàn}，向^{xiàng}他^{tā}們^{men}要^{yào}鹽^{yán}，他^{tā}們^{men}卻^{què}

給^{gěi}我^{wǒ}菸^{yān}；向^{xiàng}他^{tā}們^{men}要^{yào}湯^{tāng}，他^{tā}們^{men}又^{yòu}給^{gěi}我^{wǒ}

糖^{táng}。我^{wǒ}很^{hěn}生^{shēng}氣^{qì}的^{de}說^{shuō}：『不^{bù}必^{bì}了^{le}，不^{bù}必^{bì}

了^{le}，給^{gěi}我^{wǒ}一^{yí}個^{ge}橘^{jú}子^{zi}就^{jiù}好^{hǎo}。』他^{tā}們^{men}聽^{tīng}

了^{le}，都^{dōu}直^{zhí}點^{diǎn}頭^{tóu}，我^{wǒ}以^{yǐ}為^{wéi}這^{zhè}下^{xià}子^{zi}可^{kě}沒^{méi}

問^{wèn}題^{tí}了^{le}，沒^{méi}想^{xiǎng}到^{dào}，過^{guò}了^{le}一^{yí}會^{huì}兒^{er}，他^{tā}

們^{men}拿^{ná}來^{lái}一^{yí}把^{bǎ}大^{dà}鋸^{jù}子^{zi}。」



鹽^{yán}

湯^{tāng}

糖^{táng}

我們聽了，都哈哈大笑，原來

wǒ men tīng le dōu hā hā dà xiào yuán lái

巴伯學華語，沒有注意到聲調。

bā bō xué huá yǔ méi yǒu zhù yì dào shēng diào



第七課 有趣的文字

dì qī kè yǒu qù de wén zì

大明：孫大明。

美美：王美美。

大明、美美：上台鞠躬。

大明：今天輪到我們兩個人上台，給大家
來一段對口相声，說說笑，逗
逗趣兒。

美美：對，說說笑，逗逗趣兒。可是，
要說些什麼呢？

大明：什麼都能說啊！就說說我們班
上那位新同學吧！

美美：啊！你又要說別人的閒話了！
我要告訴老師。

大明：你別想歪了，我只是要說說他
的名字罷了！



鞠

躬

輪

段

逗

訴

美美：他的名字？我还不知道他叫什么。
měi měi tā de míng zì wǒ hái bù zhī dào tā jiào shén me

名字呢！昨天他来，来得匆忙，老师
míng zì ne zuó tiān tā lái lái de cōng máng lǎo shī

说，今天才让他「自我介绍」呢！
shuō jīn tiān cái ràng tā zì wǒ jiè shào ne

大明：所以，我今天才要说他的名字。
dà míng suǒ yǐ wǒ jīn tiān cái yào shuō shuō tā de míng zì

啊！告诉你，我们那位新同学有
a gào sù nǐ wǒ men nà wèi xīn tóng xué yǒu

一个很奇怪的名字。
ge hěn qí guài de míng zì



美^{ㄇㄟˇ}美^{ㄇㄟˇ}： 什^ㄕ麼^ㄇ 名^ㄇ字^ㄗ？
měi měi shén me míng zì

大^{ㄉㄚˊ}明^{ㄇㄧㄥˊ}： 我^ㄨ看^ㄎ見^ㄐ他^ㄊ在^ㄗ筆^ㄅ記^ㄐ本^ㄅ上^ㄕ姓^ㄒ名^ㄇ那^ㄋ一^ㄟ
dā míng wǒ kàn jiàn tā zài bǐ jì běn shàng xìng míng nà yī
欄^ㄌ里^ㄌ，寫^ㄒ了^ㄌ六^ㄌ個^ㄍ「木^ㄇ」字^ㄗ。
lán lì xiě le liù ge mù zì

美^{ㄇㄟˇ}美^{ㄇㄟˇ}： 什^ㄕ麼^ㄇ？你^ㄋ是^ㄕ說^ㄕ，他^ㄊ的^ㄉ名^ㄇ字^ㄗ叫^ㄐ做^ㄕ「木^ㄇ」
měi měi shén me nǐ shì shuō tā de míng zì jiào zuò mù
木^ㄇ木^ㄇ木^ㄇ木^ㄇ木^ㄇ」？有^ㄕ這^ㄕ種^ㄕ名^ㄇ字^ㄗ嗎^ㄇ？
mù mù mù mù mù yǒu zhè zhǒng míng zì ma

大^{ㄉㄚˊ}明^{ㄇㄧㄥˊ}： 是^ㄕ啊^ㄚ！（抓^ㄕ抓^ㄕ頭^ㄊ）我^ㄨ也^ㄕ覺^ㄐ得^ㄕ很^ㄕ奇^ㄕ
dā míng shì a (zhuā zhuā tóu) wǒ yě jué de hěn qí
怪^ㄕ。不^ㄕ過^ㄕ，他^ㄊ真^ㄕ是^ㄕ寫^ㄒ了^ㄌ六^ㄌ個^ㄍ「木^ㄇ」
guài bú guò tā zhēn shì xiě le liù ge mù
字^ㄗ啊^ㄚ！我^ㄨ仔^ㄕ細^ㄕ算^ㄕ過^ㄕ兩^ㄌ遍^ㄅ的^ㄕ。
zì a wǒ zǐ xì suàn guò liǎng biàn de

美^{ㄇㄟˇ}美^{ㄇㄟˇ}： 你^ㄋ呀^ㄚ！真^ㄕ是^ㄕ沒^ㄕ學^ㄕ問^ㄕ！告^ㄕ訴^ㄕ你^ㄋ，在^ㄗ
měi měi nǐ ya zhēn shì méi xué wèn gào sù nǐ zài
漢^ㄏ字^ㄗ裡^ㄌ頭^ㄊ，有^ㄕ一^ㄟ種^ㄕ字^ㄗ叫^ㄐ做^ㄕ「會^ㄕ」
hàn zì lǐ tóu yǒu yì zhǒng zì jiào zuò huì
意^ㄕ字^ㄗ」，就^ㄕ是^ㄕ兩^ㄌ個^ㄍ或^ㄕ更^ㄕ多^ㄕ個^ㄍ字^ㄗ
yì zì jiù shì liǎng ge huò gèng duō ge zì
合^ㄕ起^ㄕ來^ㄕ，表^ㄕ示^ㄕ一^ㄟ個^ㄍ新^ㄕ的^ㄕ意^ㄕ思^ㄕ。
hé qǐ lái biǎo shì yí ge xīn de yì sī



姓^ㄒ

仔^ㄗ

細^ㄕ

比^ㄅ方^ㄈ說^ㄕ，刀^ㄉ子^ㄗ最^ㄓ鋒^ㄈ利^ㄌ的^ㄉ地^ㄉ方^ㄈ是^ㄕ
bǐ fāng shuō dāo zi zuì fēng lì de dì fāng shì

「刀^ㄉ」，把^ㄅ「刀^ㄉ」放^ㄈ在^ㄗ「心^ㄒ」上^ㄕ會^ㄕ怎^ㄗ
rèn bǎ rèn fàng zài xīn shàng huì zěn

么^ㄇ样^ㄧ
麼^ㄇ樣^ㄧ呢^ㄋ？
me yàng ne

大^ㄉ明^ㄇ：太^ㄊ痛^ㄊ苦^ㄎ了^ㄌ，一^ㄧ定^ㄉ會^ㄕ死^ㄕ啊^ㄚ！
dà míng tài tòng kǔ le yí dìng huì sǐ a

美^ㄇ美^ㄇ：把^ㄅ「刀^ㄉ」字^ㄗ放^ㄈ在^ㄗ「心^ㄒ」字^ㄗ上^ㄕ面^ㄇ，表^ㄅ
měi měi bǎ rèn zì fàng zài xīn zì shàng miàn biǎo

示^ㄕ什^ㄕ麼^ㄇ痛^ㄊ苦^ㄎ的^ㄉ事^ㄕ情^ㄕ都^ㄉ能^ㄋ忍^ㄋ受^ㄕ，
shì shén me tòng kǔ de shì qing dōu néng rèn shòu

所^ㄕ以^ㄧ是^ㄕ個^ㄍ「忍^ㄋ」字^ㄗ。
suǒ yǐ shì ge rèn zì

大^ㄉ明^ㄇ：有^ㄕ意^ㄧ思^ㄕ。
dà míng yǒu yì si

美^ㄇ美^ㄇ：還^ㄕ有^ㄕ！
měi měi hái yǒu

大^ㄉ明^ㄇ：還^ㄕ有^ㄕ什^ㄕ麼^ㄇ？
dà míng hái yǒu shén me





美_{ㄇㄟˇ}美_{ㄇㄟˇ}：「不_{ㄅㄨˋ}」「正_{ㄓㄥˋ}」就_{ㄐㄩˋ}是_{ㄕㄧˋ}「歪_{ㄨㄞ}」；上_{ㄕㄨˋ}面_{ㄇㄧㄢˋ}

「小_{ㄒㄩㄠˇ}」，下_{ㄒㄩㄚˋ}面_{ㄇㄧㄢˋ}「大_{ㄉㄚˋ}」，就_{ㄐㄩˋ}是_{ㄕㄧˋ}「尖_{ㄐㄩㄢ}」；两_{ㄌㄧㄤˇ}

个_{ㄍㄜˊ}「人_{ㄖㄣˊ}」在_{ㄗㄞˋ}「土_{ㄊㄨˇ}」上_{ㄕㄨˋ}，就_{ㄐㄩˋ}是_{ㄕㄧˋ}「坐_{ㄗㄨㄛˋ}」；用_{ㄩㄥˋ}

「力_{ㄌㄧˋ}」在_{ㄗㄞˋ}「田_{ㄊㄧㄢˊ}」里_{ㄌㄧˇ}工_{ㄍㄨㄥ}作_{ㄗㄨㄛˋ}的全_{ㄑㄩㄢˊ}是_{ㄕㄧˋ}「男_{ㄋㄢˊ}」

人_{ㄖㄣˊ}；「女_{ㄋㄩˇ}」「子_{ㄗㄩˇ}」都_{ㄉㄡ}是_{ㄕㄧˋ}「好_{ㄏㄠˇ}」人_{ㄖㄣˊ}。

大_{ㄉㄚˋ}明_{ㄇㄧㄥˊ}：去_{ㄑㄩˋ}去_{ㄑㄩˋ}去_{ㄑㄩˋ}！你_{ㄋㄧˇ}重_{ㄓㄨㄥˋ}女_{ㄋㄩˇ}轻_{ㄑㄩㄥˋ}男_{ㄋㄢˊ}！

美_{ㄇㄟˇ}美_{ㄇㄟˇ}：不_{ㄅㄨˋ}能_{ㄋㄥˊ}怪_{ㄍㄨㄞˋ}我_{ㄨㄛˊ}啊_{ㄚˊ}！古_{ㄍㄨˇ}人_{ㄖㄣˊ}造_{ㄗㄞˋ}字_{ㄗㄩˋ}就_{ㄐㄩˋ}是_{ㄕㄧˋ}这_{ㄓㄜˊ}

么_{ㄇㄛˊ}造_{ㄗㄞˋ}的_{ㄉㄜˊ}嘛_{ㄇㄚˊ}！对_{ㄉㄞˋ}了_{ㄌㄜˊ}，你_{ㄋㄧˇ}还_{ㄕㄨㄞˋ}没_{ㄇㄟˊ}告_{ㄍㄠˋ}诉_{ㄙㄨˋ}

我_{ㄨㄛˊ}，我_{ㄨㄛˊ}们_{ㄇㄣˊ}的_{ㄉㄜˊ}新_{ㄒㄩㄢ}同_{ㄊㄨㄥˊ}学_{ㄒㄩㄝˊ}到_{ㄉㄠˋ}底_{ㄉㄩˋ}叫_{ㄐㄩˋ}什_{ㄕㄧˋ}么_{ㄇㄛˊ}

名_{ㄇㄧㄥˊ}字_{ㄗㄩˋ}啊_{ㄚˊ}？

大明：不是叫「木木木木木木木」嗎？
dà míng bú shì jiào mù mù mù mù mù mù mù ma

美美：哪有人叫「木木木木木木木」的？
měi měi nǎ yǒu rén jiào mù mù mù mù mù mù mù de



「木」字最初的意思是樹，兩個
mù zì zuì chū de yì sī shì shù liǎng ge



「木」表示很多的樹，就是樹林
mù biǎo shì hěn duō de shù jiù shì shù lín



表示更多樹，就成了森林的
biǎo shì gèng duō shù jiù chéng le sēn lín de

「森」字。你說那個新同學的名
sēn zì nǐ shuō nà ge xīn tóng xué de míng

字是六個「木」字，那麼他可能
zì shì liù ge mù zì nà me tā kě néng

叫「林森木」、「林木森」、「森
jiào lín sēn mù lín mù sēn sēn

森」或者「林林林」……
sēn huò zhě lín lín lín

大明：你別瞎猜了，新同學就在哪裡，
dà míng nǐ bié xiā cāi le xīn tóng xué jiù zài nà lǐ

我們去問問他吧！
wǒ men qù wèn wèn tā ba

美美：王美美。
měi měi wáng měi měi

孫大明：孫大明。
dà míng sūn dà míng

美美、大明：下臺鞠躬。
měi měi dà míng xià tái jū gōng



第八課

dì bā kè

華僑真是了不起

huá qiáo zhēn shì liǎo bù qǐ

有一次，我和媽媽到王彬街

yǒu yí cì wǒ hān mā ma dào wáng bīn jiē

去買東西，看見許多觀光客；他們

qù mǎi dōng xī kàn jiàn xǔ duō guān guāng kè tā men

圍在紀念碑前面，聽導遊解說。我

wéi zài jì niàn bēi qián miàn tīng dǎo yóu jiě shuō wǒ

很好奇，也走過去聽。

hěn hào qí yě zǒu guò qù tīng

導遊說：「這個紀念碑是為了

dǎo yóu shuō zhè ge jì niàn bēi shì wèi le



僑

觀

圍

碑

導

解

紀

紀_じ念_{ねん}王_{わう}彬_{ぶん}先_{せん}生_{しょう}而_に建_{けん}的_の。王_{わう}彬_{ぶん}先_{せん}生_{しょう}
jì niàn wáng bīn xiān shēng ér jiàn de wáng bīn xiān shēng

是_し一_い位_ゐ成_{せい}功_{こう}的_の華_か僑_{きう}商_{しょう}人_{にん}，他_た平_{へい}時_じ
shì yí wèi chéng gōng de huá qiáo shāng rén tā píng shí

熱_{ねつ}心_{しん}助_{すけ}人_{にん}，關_{かん}心_{しん}地_ち方_{はう}建_{けん}設_{せつ}。在_あ菲_ひ律_{りつ}
rè xīn zhù rén guān xīn dì fāng jiàn shè zài fēi lǜ

賓_{ひん}的_の兩_{りょう}次_じ革_{かく}命_{めい}中_{ちゅう}，還_や因_に為_{ため}拿_と出_だ大_{だい}
bīn de liǎng cì gé mìng zhōng hái yīn wèi ná chū dà

筆_{ふで}金_{きん}錢_{せん}，暗_{あん}中_{ちゅう}幫_{たすけ}助_{すけ}革_{かく}命_{めい}的_の人_{にん}而_に被_か
bǐ jīn qián àn zhōng bāng zhù gé mìng de rén ér bèi

關_{かん}起_{おこ}來_き。菲_ひ律_{りつ}賓_{ひん}政_{せい}府_ふ為_{ため}了_{した}感_{かん}謝_{しゃ}他_た，
guān qǐ lái fēi lǜ bīn zhèng fǔ wèi le gǎn xiè tā

特_{とく}地_ち為_{ため}他_た立_{たて}碑_ひ，並_{ひら}且_{かつ}把_を這_{こゝ}一_{いっ}條_{じょう}街_{かい}
tè dì wèi tā lì bēi bìng qiě bǎ zhè yì tiáo jiē

改_か名_{めい}叫_い王_{わう}彬_{ぶん}街_{かい}。
gǎi míng jiào wáng bīn jiē



有一个观光客说：「在菲律宾宾

yǒu yí ge guān guāng kè shuō zài fēi lǚ bīn

的华侨多半经商吗？」

de huá qiáo duō bàn jīng shāng ma

导游说：「是啊！因为华侨有

dǎo yóu shuō shì a yīn wèi huá qiáo yǒu

华人的勤劳节俭的传统美德，所以

huá rén qín láo jié jiǎn de chuán tǒng měi dé suǒ yǐ

生意都做得很好。而且他们赚了

shēng yì dōu zuō de hěn hǎo ér qiě tā men zhuàn le

钱，也不会忘记拿出一些来建设

qián yě bú huì wàng jì nā chū yì xiē lái jiàn shè

地方。」

dì fāng



个 观 问 华 侨
那 个 观 光 客 又 问 : 「 你 是 华 侨
nà ge guān guāng kè yòu wèn nǐ shì huá qiáo

吗
嗎 ? 」
ma

导 游 着 点 点 头
導 遊 笑 著 點 點 頭 , 我 也 用 力
dǎo yóu xiào zhe diǎn diǎn tóu wǒ yě yòng lì

点 头 说
點 頭 , 說 : 「 我 也 是 。 」
diǎn tóu shuō wǒ yě shì

观 听 来 对
觀 光 客 聽 了 , 都 笑 了 起 來 , 對
guān guāng kè tīng le dōu xiào le qǐ lái duì

称 赞
我 拍 手 , 表 示 稱 讚 。
wǒ pāi shǒu biǎo shì chēng zàn



第九課

dì jiǔ kè

射下九個太陽

shè xià jiǔ ge tài yáng



這幾天，天氣
zhè jǐ tiān , tiān qì

特別熱，大家
qì tè bié rè , dà jiā

說都說受不了。下
shuō dōu shuō shòu bù liǎo xià

課時候，
kè shí hòu

老師對我們說，
lǎo shī duì wǒ men shuō

這樣的天氣不算
zhè yàng de tiān qì bù suàn

熱，因為天上只有一個太陽。
rè yīn wèi tiān shàng zhǐ yǒu yí ge tài yáng

我們聽了都大叫：「太陽本來就
wǒ men tīng le dōu dà jiào : 「 tài yáng běn lái jiù

只有一個啊！」
zhǐ yǒu yí ge a

老師說：「那可不一定，你們沒
lǎo shī shuō : 「 nà kě bù yí dìng nǐ men méi

聽過羿射日的傳說嗎？」
tīng guō hòu yì shè rì de chuán shuō ma

我們都說沒聽過，老師就笑着
wǒ men dōu shuō méi tīng guō lǎo shī jiù xiào zhe

給我們說了一個故事。
gěi wǒ men shuō le yí ge gù shì

射

后

羿



师 说 传
老 師 說 , 相 傳 上 古
lǎo shī shuō xiāng chuán shàng gǔ

时 候 , 有 一 棵 大 樹 , 樹 上 住
shí hòu yǒu yì kē dà shù shù shàng zhù

了 十 隻 金 鳥 , 其 中 九 隻 躲 在
le shí zhī jīn niǎo qí zhōng jiǔ zhī duǒ zài

樹 里 , 只 有 一 隻 站 在 樹 梢 , 放 出
dà shù lǐ zhǐ yǒu yì zhī zhàn zài shù shāo fàng chū

光 和 熱 , 那 便 是 太 陽 。
guāng hàn rè nà biàn shì tài yáng

有 一 天 , 突 然 發 生 大 地 震 , 整 棵
yǒu yì tiān tú rán fā shēng dà dì zhèn zhěng kē

樹 搖 晃 起 來 , 躲 在 樹 裡 的 金 鳥 受 了
shù yáo huàng qǐ lái duǒ zài shù lǐ de jīn niǎo shòu le

驚 吓 , 便 同 時 飛 了 出 來 , 於 是 天 上 出
jīng xià biàn tóng shí fēi le chū lái yú shì tiān shàng chū

現 了 十 個 太 陽 。
xiàn le shí ge tài yáng

這 個 太 陽 同 時 發 出 強 烈 的 光
zhè shí ge tài yáng tóng shí fā chū qiáng liè de guāng

和 熱 , 照 著 大 地 。 地 上 的 水 乾 了 , 樹
hàn rè zhào zhe dà dì dì shàng de shuǐ gān le shù

木 死 了 , 人 民 都 活 不 下 去 了 。
mù sǐ le rén mín dōu huó bù xià qù le

躲

突

照

乾



这个时 个
這 個 時 候，有 一 個 名 叫 后 羿 的
zhè ge shí hòu yǒu yí ge míng jiào hòu yì de

现 连 发
神 射 手 出 現 了。他 一 連 發 出 九 枝 箭，
shén shè shǒu chū xiàn le tā yì lián fā chū jiǔ zhī jiàn

个 阳 复 状
射 下 九 個 太 陽，才 使 大 地 恢 復 原 狀。
shè xià jiǔ ge tài yáng cái shǐ dà dì huī fù yuán zhuàng

问 师 为 么
有 人 問 老 師：「后 羿 為 什 麼 不 把
yǒu rén wèn lǎo shī hòu yì wèi shén me bù bǎ

个 阳 来
十 個 太 陽 都 射 下 來 呢？」
shí ge tài yáng dōu shè xià lái ne

师 说 个 阳
老 師 說：「如 果 他 把 十 個 太 陽
lǎo shī shuō rú guǒ tā bǎ shí ge tài yáng

来
都 射 下 來，地 球 上 就 沒 有 光，也 沒
dōu shè xià lái dì qiú shàng jiù méi yǒu guāng yě méi

热
有 熱 了。
yǒu rè le



箭

恢

復



我问老师：「没有光也没有热的
wǒ wèn lǎo shī : méi yǒu guāng yě méi yǒu rè de

会怎么样？」老师叫我自
dì qiú huì shì shén me yàng zi ne lǎo shī jiào wǒ zì

己想一想。
jǐ xiǎng yì xiǎng

我想：没有光，也没有热，不
wǒ xiǎng méi yǒu guāng yě méi yǒu rè bú jiù

像个黑暗的大冰箱吗？住在里面，谁
xiàng ge hēi àn de dà bīng xiāng ma zhù zài lǐ miàn shéi

也活不成的。还好，后羿给我们
yě huó bù chéng de hái hǎo hòu yì gěi wǒ men liú xià

了一个太阳。
le yí ge tài yáng

我把我的想法说出来，同学们
wǒ bǎ wǒ de xiǎng fǎ shuō chū lái tóng xué men

点头说对。于是，我们都不再抱怨
dōu diǎn tóu shuō duì yú shì wǒ men dōu bú zài bào yuàn

天气太热了。
tiān qì tài rè le



第十課

dì shí kè

香蕉的故事

xiāng jiāo de gù shì

很久很久以前，有——

hěn jiǔ hěn jiǔ yǐ qián yǒu yí

一个美丽的女孩子，她没有朋友，觉得

ge měi lì de nǚ hái zi tā méi yǒu péng yǒu jué de

很孤独，所以天天祷告，希望上天能

hěn gū dū suǒ yǐ tiān tiān dǎo gào xī wàng shàng tiān néng

给她一个朋友，哪怕只是一个星期。

gěi tā yí ge péng yǒu nǎ pà zhǐ shì yí ge xīng qī

有一天，她在树林里摘野花，

yǒu yì tiān tā zài shù lín lǐ zhāi yě huā

遇见一个大眼睛的男孩子。男孩子

yù jiàn yí ge dà yǎn jīng de nán hái zi nán hái zi

说：「我是从很远的地方来的，你愿

shuō wǒ shì cóng hěn yuǎn de dì fāng lái de nǐ yuàn

让我陪伴你吗？」

yì ràng wǒ péi bàn nǐ ma



蕉

孤

禱

女孩子高興極了！原來，上天真

聽見她的禱告了。

他們很快的就成為好朋友，每

天快樂的在一起摘野花，聽小鳥唱歌。

歌。

一個星期以後，男孩子說：「時

間到了，我得走了。」



女孩子很傷心的說：「你真的只
nǚ hái zi hěn shāng xīn de shuō nǐ zhēn de zhǐ
個嗎？你走了，我怎麼
péi wǒ yí ge xīng qī ma nǐ zǒu le wǒ zěn me
辦？」
bàn

男孩子說：「我也不想走，不過
nán hái zi shuō wǒ yě bù xiǎng zǒu bú guò
我非走不可了。我走以後，會有別人
wǒ fēi zǒu bù kě le wǒ zǒu yǐ hòu huì yǒu bié rén
來陪你的。」
lái péi nǐ de

「不！不！你不要走！」女孩子緊緊
bù bù nǐ bú yào zǒu nǚ hái zi jǐn jǐn

抓住男孩子的的手，哭了起來。
zhuā zhù nán hái zi de shǒu kū le qǐ lái

突然間，男孩子不見了，只留下
tū rán jiān nán hái zi bú jiàn le zhǐ liú xià

一雙手在女孩子手中。
yì shuāng shǒu zài nǚ hái zi shǒu zhōng



这个时 传 来
這 個 時 候 ， 天 空 中 傳 來 男 孩 子
zhè ge shí hòu tiān kōng zhōng chuán lái nán hái zǐ

的 聲 音 種 里
的 聲 音 ： 「 把 我 的 手 種 在 土 裡 ， 有 空
de shēng yīn bǎ wǒ de shǒu zhòng zài tǔ lǐ yǒu kōng

來 看 一 看 它 吧 ！
lái kàn yí kàn tā ba

女 孩 子 傷 心 的 哭 著 ， 把 那 雙 手
nǚ hái zǐ shāng xīn de kū zhe bǎ nà shuāng shǒu

種 在 土 裡 。 過 了 幾 天 ， 那 個 地 方 長 出
zhòng zài tǔ lǐ guò le jǐ tiān nà ge dì fāng zhǎng chū

一 棵 小 樹 。 小 樹 很 快 就 長 大 了 ， 結 出
yí kē xiǎo shù xiǎo shù hěn kuài jiù zhǎng dà le jiē chū

像 手 指 頭 一 樣 的 黃 色 果 實 。 果 實 又
xiàng shǒu zhǐ tóu yí yàng de huáng sè guǒ shí guǒ shí yòu

香 又 甜 ， 女 孩 子 把 它 們 摘 下 來 ， 分 給
xiāng yòu tián nǚ hái zǐ bǎ tā men zhāi xià lái fēn gěi

大 家 吃 ， 大 家 都 很 高 興 ， 也 常 常 來 陪
dà jiā chī dà jiā dōu hěn gāo xìng yě cháng cháng lái péi

伴 她 。 從 此 以 後 ， 她 就 有 很 多 朋 友 ，
bàn tā cóng cǐ yǐ hòu tā jiù yǒu hěn duō péng yǒu

再 也 不 孤 獨 了 。 這 黃 色 的 果 實 就 是
zài yě bù gū dú le zhè huáng sè de guǒ shí jiù shì

香 蕉 。
xiāng jiāo

Lesson 1 : Dr. José Rizal

In 1861, Teodora gave birth to a little boy in Calamba, Laguna. The whole family was happy about the birth of the boy, and they named the boy José Rizal.

José Rizal was able to write when he was three, and he could compose poems when he was eight. The ideas in his poems were mainly about persuading people to love their own countries.

It was Spanish colonial era, and the Spanish were not friendly with the Filipinos and limited them to only little educational resources. When José Rizal grew up, he studied overseas. Because he was a quick learner, he was awarded the Bachelor degree of Philosophy and Medicine by the age of 24. During his overseas study, he used to think of sufferings of the Filipinos, which later contributed to the appearance of two novels, *Noli Me Tangere (The Social Cancer)* and *El filibusterismo (The Reign of Greed)*. He described the sufferings the Filipinos had been put up with in the novels, and further sparked an inspiration over what measures should be taken by the Filipinos.

After reading his novels, the Filipinos were deeply touched, and so they organized a revolution and defeated the Spanish, bringing democracy and freedom to the Philippines. José Rizal was later honored as the national hero of the Philippines.

Lesson 2 : George Washington

Dad borrowed a book from the library, and the content of this book contained many stories of great people's childhood. One of the stories was the founding father of the United States, George Washington.

When George Washington was young, he lived in a farm. Not far from the farm, there was a river. A boat sailed on the river everyday and provided the service for people who needed to cross the river.

The boatman was a very nice old man who is around sixty years old, so young Washington often went to the river and chatted with the old boatman, and they became good friends.

One day, young Washington saw the old boatman and he seemed to be very tired, so he asked the old boatman what is going on. The old boatman replied, "I am very old, I should have retired already, but I don't know if there is anyone that would want to take over

my job." Young Washington thought over for a bit, and said, "I can!" The old boatman laughed when he heard and then said, "are you kidding, you are just a kid!"

Young Washington was not joking at all. After he went home, he immediately told this idea to his mom, but mom didn't agree. Young Washington said, "Being a boatman, I can take people cross the river, give people convenience, it is a very meaningful job, and beside, I can be a boatman with my height already."

After few days, mom finally understood his decision and agreed to his request, so young Washington had really became a boatman, and at the time, he was only eleven. After I saw this story, I told my dad, "George Washington is right, if he can help people, and give people convenience, it is a very meaningful job." Dad replied, "If you can think this way, maybe, one day, you can become one of the great people."

Lesson 3 : Beethoven's Story

Time: Mid-night with the shining moon light

Place: a farm family

Roles: Beethoven, the musician

Brother and sister of the farm

(In the opening scene, sister plays piano in the house, and her brother stands right next to her and listens to her play)

Sister: (Stop playing piano) Brother, this melody piece by Beethoven sounds so beautiful, but I always can't play it right.

Brother: How come? I feel like you play it very well.

Sister: My eyes can't see. How can I play well by only touching the piano? Brother, do you know what the great wish of my life is?

Brother: How do I not know? You always want to hear Beethoven play in live, right?

I feel so sorry for you because I can't make lots of money to let you see Beethoven's concert.

Sister: Brother, don't say that, that is because I can't see, so you cannot go out and make money, but stay home farming. You treat me this nice, but I still....

Beethoven: (Stand outside the door, and listen) Ah!! This is a girl with blind eyes! I feel so emotionally touched

I am going in to make her wish come true. (Walking into the farm)

Sister: (standing up) Brother, who is here?

Brother: I don't know him. (Face toward Beethoven)
Mr. how can I help you?

Beethoven: (sitting down in front the piano) I want to borrow your piano to play one song.

Brother: why?

Beethoven: (no respond, continuing to play)

Sister: (Joyful like) Ah!! This is the piece that I always can not get it right.
Mr., who are you? How can you play Beethoven's music so beautifully?

Beethoven: I am Beethoven

Brother and sister: (together) What? You are Beethoven!

Beethoven: look, Tonight's moonlight is very bright, so beautiful!!

Sister: I...I can't not see.

Beethoven: It is okay, I will play the brightening moonlight into the music for you.
(Beethoven is watching the moon while playing another piece of music. after the music is finished, he then stands and leaves the farm house without saying a word)

Sister: Bravo, I feel so touched, I ...I "hear" the moonlight.
Brother, I really hear the moonlight.

Brother: Ah! Mr. Beethoven has left already! Mr. Beethoven..., Mr. Beethoven.....

Narrator: Beethoven played this special piece under the moonlight, and he then rushed home, and wrote it down, and it became the well know *Moonlight Sonata*.

Lesson 4: Different Varieties of Language

Today, my brother and I went to school together, and on the way, we met our teacher, Mr. Wong. I said to Mr. Wong, "MAGANDANGUMAGA!", and my brother said to Mr. Wong, "早!" (Good morning in Chinese). Mr. Wong nodded and said, "GOOD MORNING!" The school principal was coincidently walking right behind us, and he said to us, "You guys are interesting, each one of you speak a different language."

My brother heard it and turned his head over, then said, "Good morning, Principal! Actually, I can speak all kinds of language."

Mr. Wong laughed after he heard it and said, "Oh really? Philippines have over seventy native dialects, how many do you know?"

My brother shyly said, "I only know *Tagalog*."

Principal said, "that is okay, I only know *Tagalog*, too. It is because *Tagalog* is the most common using language in the Philippines, so learning *Tagalog* is the most useful one."

I asked Principle, "How many languages are there in the world?"

Principal answered, "There are approximately three thousands to four thousands kinds of languages in the world. The top ten most used languages in the world are Chinese, English, Russian, Spanish, Hindi, Indonesian, Arabic, Bengali, Japanese, and Portuguese. If everyone in the world all speak different kinds of language, then people cannot communicate with each other. Therefore, everyone not only has to learn their own native dialogue, but also the world common using language."

Lesson 5 : How to Answer

Teacher told us the story "Alfred Nobel, Inventor of Dynamite" today. After the story, teacher asked, "Is the invention of dynamite good or bad?" We could not answer, so teacher asked us to go home and think and give answers tomorrow.

I asked Dad when returned home. Dad said, "Of course it is good. We use dynamite to bore through mountain for tunnels and make canals. Without it, the construction could not be completed in short time."

I then asked Mom. Mom shook her head and said, "Of course it is bad. Because dynamite has been made into bombs or missiles to kill a lot of people."

When I went back to the room, I pondered which is right. Teacher said Alfred Nobel was intended to benefit people by inventing dynamite, while his invention was used to kill instead. Is Alfred Nobel to blame or those who misused dynamite? I then also thought of our hands. Hands were to perform a work, but still others used hands to attack. Despite this, do we conclude our hands a bad tool just because a minority uses them to attack?

I felt happy, because I knew how to answer tomorrow.

Lesson 6 : Orange and Saw

Bob is my father's foreign friend. He had learned few Chinese conversations from books that he thought to be enough, and so he went on his trip to Taiwan.

Bob visited us yesterday. Dad asked, “How was your trip in Taiwan?”

Bob said, “It was fun. But people in Taiwan didn’t seem to understand my Chinese.”

Dad said, “How come?”

Bob said, “I don’t know, either. One time in the hotel, the clerk asked how he might help me. I said I would like to sleep (*shui-jiao*). The clerk then gave an awkward eye contact and ran out with a plate of dumpplings (*shui-jiao*) back. Another time I was eating and asking for salt (*yan*), they gave cigarette (*yan*) instead; soup (*tang*) and sugar (*tang*) instead. I was angry and said “No more, thanks. Just give me an orange (*ju-zi*) will be fine.” I thought they finally understood me. Surprisingly, they gave a huge saw (*ju-zi*) after a while.”

We all burst out laughing, because Bob did not pay attention to the tones at all when learning Chinese.

Lesson 7 : Interesting Characters

Da-ming: Sun, Da-ming.

Mei-mei: Wang, Mei-mei.

Da-ming, Mei-mei: Good day to all. (*bow*)

Da-ming: Today is our turn playing a piece of crosstalk (*Xiangsheng*) to entertain you guys.

Mei-mei: Yes, to entertain. How?

Da-ming: However! Let’s start with the new classmate in our class.

Mei-mei: Ah! You are gossiping about others. I am snitching it to teachers.

Da-ming: Don’t get mistaken. I just would like to start a discussion on his name.

Mei-mei: His name? I don’t even have a slight idea about his name. He was so in a rush yesterday that teacher said he would be introducing himself today.

Da-ming: And so I am now elaborating on his name. To tell you, he’s got a weird name.

Mei-mei: What is his name?

Da-ming: I saw him filling in 6 “木” in the name column on a notebook.

Mei-mei: What? Did you say that his name is “木木木木木木”? Do we have such a weird name?

Da-ming: Er, I am not sure myself, either. (*Scratching head*) But 6 “木” for sure. I have had carefully counted twice.

Mei-mei: Oh you, dumb boy. To tell you, there are several types of Chinese characters, and one of

it is called “Ideogrammic Compounds (*hui-yi, joined meaning*)”, meaning two or more characters are combined to suggest a third meaning. For example, “刃(*blade*)” refers to the sharpest area of a knife, so what character would be formed putting “心(*heart*)” under it?

Da-ming: It suffers. I will be dead.

Mei-mei: If you put “刃” above “心”, forming “忍(*endure*)”, means you can endure any sufferings.

Da-ming: Interesting!

Mei-mei: And more!

Da-ming: What more?

Mei-mei: “不(*not, no*)” with “丿(*straight*)” means “歪(*curved*)”; “小(*small*)” above “大(*big*)” means “尖(*tip*)”; two “人(*men*)” on “土(*land; soil*)” means “坐(*sit*)”; people who work in “田(*field*)” with great “力(*labor; force*)” would be “男(*man, male*)” and “女(*woman; female*)” with “子(*son*)” forms “好(*good*)” (*Literal: All men work with hard labor in the field; women are all good people.*).

Da-ming: Hey, now you are having sexual discrimination.

Mei-mei: I am not to blame. That’s how characters were made. By the way, what is the new classmate’s name anyway?

Da-ming: Isn’t it “木木木木木木”?

Mei-mei: Can’t be “木木木木木木!” “木” originally means a tree. Two “木” means a lot of trees, forming “林(*grove*)”; three “木” means a lot more trees, forming “森(*forest*)”. Since his name has 6 “木”, it might be “林森木”, “林木森”, “森森” or “林林林”.....

Da-ming: Stop your wild guessing. He is right there. Let’s go and ask.

Mei-mei: Wang, Mei-mei.

Da-ming: Sun, Da-ming.

Mei-mei, Da-ming: Thanks for your attention. (*bow*)

Lesson 8 : Remarkable Compatriot

One day, mom and I went to Ongpin Street for shopping, and I saw a lot of tourists. They gathered around the monument and listened to the tourist guide introducing the tourist attraction. I was curious, so I went over and to join them.

The tourist guide introduced Ongpin saying, “This is the monument built for Mr. Ongpin. He was a very

successful Chinese businessman. He was very kind and helpful. He cared a lot about the construction of Philippines. During the two revolutions in Philippines, he was imprisoned because he secretly donated a large sum of money to the revolutionists. To express thankfulness to his contribution in the revolution, the government built a monument and named a street after him.

A tourist asked, “Is it true that half of the Chinese populations in Philippines are businessmen?” The tourist guide answered, “Yes! Because Chinese compatriot has the Chinese traditional virtues: hard working and prudent, so their businesses are successful. In addition, when they make a lot of money, they never forget to give back to the society for local construction.”

He continued asking, “Are you a Chinese compatriot?” The tourist guide nodded. I nodded as well saying, “I am.” The tourists heard it and started laughing and clapping, praising me.

Lesson 9 : Shooting Down Nine Suns

Recently, the weather is extremely hot. Everyone could not stand it. In our afternoon classes, our teacher said, “This is not hot, because there is only one sun.”

We yelled, “There should be only one!” The teacher said, “Don’t be so sure. Have you not heard of the legendary story of Nine Suns?”

We all said we have never heard of it. Our teacher smiled and told us the story. He started, “There is this legend that once upon a time, there is a big tree, where ten golden birds lived. Nine golden birds secretly lived inside the tree and one lived on top of the tree radiating heat and light, playing the role of a sun.”

One day, a big earthquake struck and the tree started to sway. All the sudden, the birds that lived in the tree were frightened and flew out to the sky. As the result there were ten suns in the sky. Ten suns in the sky created excess amount of heat and energy and shined onto the ground, drying up water, killing trees and eventually, people were unable to live.

Hou-Yi, a legendary archer came and shot nine consecutive arrows into the sky and shot down nine suns. The world is back to normal.”

“Why didn’t Hou-Yi shoot down the last sun?” One of the students asked.

“If the last sun is shot down, there will be no light and heat,” our teacher replied.

I asked the teacher, “What will happen without

light and heat,” and teacher told me to give it a thought.

I think: without light and heat, wouldn’t it be just like living in a dark, cold refrigerator? No one will survive. Luckily, Hou-Yi left one sun in the sky.

I expressed my opinion and my classmates nodded. After all, we did not complain about the heat anymore.

Lesson 10 : Story of Banana

Once upon a time, there is a beautiful girl, friendless and lonely, who prayed everyday for a friend. Even just a friend for a week, she will be grateful. One day, when she was picking wild flowers in the woods, she met a boy with big eyes. The boy said, “I came from a faraway place. Will you let me spend time with you?”

The girl was really happy! God eventually heard her prayers and sent her a friend. They became friends quickly. They spent every day happily together picking wild flowers and listening to birds singing. After a week, the boy said, “My time has come, I have to leave.”

The girl was very sad and said, “You can only spend one week with me? What shall I do once you leave me?”

The boy said, “I do not want to leave, but I have to. When I leave, someone will accompany you.”

“NO! NO! Don’t go,” cried the girl while grabbing on the boy’s hands tightly.

Suddenly, the guy disappeared, leaving behind a pair hands on the girl’s hand. Then, the voice from the boy came from the sky. He said, “Plant my hands in the soil and visit it occasionally.”

The girl cried and sadly planted the hand on the soil. After few days, a small tree grew. The small tree grew rapidly into a big tree and eventually, a finger like yellow fruit grew from the tree. It smells good and sweet. The girl picked some fruits from the tree and shared with everyone. Everybody was very happy and visit her a lot. From then on, she made a lot of friends and was never lonely again. The yellow, finger like fruits are bananas.

第九冊 構詞和常用短語

第一課

生字/部首	生詞	構詞和常用短語
梨 ^{ㄌㄧˊ} /木 ^{ㄇㄨˋ}		梨 ^{ㄌㄧˊ} 子 ^{ㄗㄩˇ} 水 ^{ㄕㄨㄟˋ} 梨 ^{ㄌㄧˊ} 鳳 ^{ㄈㄥˋ} 梨 ^{ㄌㄧˊ} 孔 ^{ㄎㄨㄥˇ} 融 ^{ㄖㄨㄥˊ} 讓 ^{ㄖㄨㄥˋ} 梨 ^{ㄌㄧˊ}
剎 ^{ㄔㄚˊ} /刀 ^{ㄉㄠ}	扶 ^{ㄈㄨˊ} 西 ^{ㄒㄧˊ} · 梨 ^{ㄌㄧˊ} 剎 ^{ㄔㄚˊ} José Rizal	時 ^{ㄕㄨㄟˊ} 剎 ^{ㄔㄚˊ} 古 ^{ㄍㄨˇ} 剎 ^{ㄔㄚˊ} 名 ^{ㄇㄧㄥˊ} 剎 ^{ㄔㄚˊ} 剎 ^{ㄕㄚˊ} 車 ^{ㄔㄠ} 剎 ^{ㄕㄚˊ} 車 ^{ㄔㄠ}
取 ^{ㄑㄩˇ} /又 ^{ㄨˋ}	取 ^{ㄑㄩˇ} 名 ^{ㄇㄧㄥˊ} to name	選 ^{ㄒㄩㄢˋ} 取 ^{ㄑㄩˇ} 錄 ^{ㄌㄨˋ} 取 ^{ㄑㄩˇ} 收 ^{ㄕㄡ} 取 ^{ㄑㄩˇ} 取 ^{ㄑㄩˇ} 笑 ^{ㄒㄧㄠˋ} 吸 ^{ㄒㄧˊ} 取 ^{ㄑㄩˇ} 領 ^{ㄌㄧㄥˊ} 取 ^{ㄑㄩˇ} 取 ^{ㄑㄩˇ} 用 ^{ㄩㄥˋ} 就 ^{ㄐㄩˋ} 地 ^{ㄉㄧˋ} 取 ^{ㄑㄩˇ} 材 ^{ㄘㄞˊ}
社 ^{ㄕㄟˋ} /示 ^{ㄕㄟˋ}	社 ^{ㄕㄟˋ} 會 ^{ㄏㄨㄟˋ} society	團 ^{ㄊㄨㄢˊ} 區 ^{ㄑㄩ} 社 ^{ㄕㄟˋ} 社 ^{ㄕㄟˋ} 工 ^{ㄍㄨㄥ} 社 ^{ㄕㄟˋ} 交 ^{ㄐㄧㄠ} 合 ^{ㄏㄜˊ} 作 ^{ㄗㄨㄛˋ} 社 ^{ㄕㄟˋ}
毒 ^{ㄉㄨˊ} /毋 ^{ㄨˊ}	毒 ^{ㄉㄨˊ} 瘤 ^{ㄌㄧㄡˊ} cancer; malignant tumor	毒 ^{ㄉㄨˊ} 品 ^{ㄆㄧㄣˊ} 中 ^{ㄓㄨㄥˊ} 毒 ^{ㄉㄨˊ} 毒 ^{ㄉㄨˊ} 藥 ^{ㄩㄠˋ} 毒 ^{ㄉㄨˊ} 氣 ^{ㄑㄧˋ} 狠 ^{ㄏㄣˇ} 毒 ^{ㄉㄨˊ} 惡 ^{ㄜˋ} 毒 ^{ㄉㄨˊ} 毒 ^{ㄉㄨˊ} 打 ^{ㄉㄚˊ} 吸 ^{ㄒㄧˊ} 毒 ^{ㄉㄨˊ}
瘤 ^{ㄌㄧㄡˊ} /疒 ^{ㄆㄧˋ}		腫 ^{ㄓㄨㄥˊ} 瘤 ^{ㄌㄧㄡˊ} 肉 ^{ㄖㄨˋ} 瘤 ^{ㄌㄧㄡˊ}
貪 ^{ㄊㄢˊ} /貝 ^{ㄇㄟˋ}	貪 ^{ㄊㄢˊ} 貪 ^{ㄊㄢˊ} 心 ^{ㄒㄧㄣˊ} greedy	貪 ^{ㄊㄢˊ} 玩 ^{ㄨㄢˊ} 貪 ^{ㄊㄢˊ} 杯 ^{ㄅㄟ} 貪 ^{ㄊㄢˊ} 睡 ^{ㄕㄨㄟˋ} 貪 ^{ㄊㄢˊ} 圖 ^{ㄊㄨˊ} 貪 ^{ㄊㄢˊ} 污 ^{ㄨˊ} 汗 ^{ㄏㄢˊ} 貪 ^{ㄊㄢˊ} 小 ^{ㄒㄧㄠˋ} 便 ^{ㄅㄧㄢˋ} 宜 ^{ㄩˊ} 貪 ^{ㄊㄢˊ} 得 ^{ㄉㄜˊ} 無 ^{ㄨˊ} 厭 ^{ㄢˋ}
婪 ^{ㄌㄢˊ} /女 ^{ㄋㄩˇ}	貪 ^{ㄊㄢˊ} 婪 ^{ㄌㄢˊ} greedy	



第二課

生字/部首	生詞	構詞和常用短語
盛 ㄕㄥˋ / 皿 ㄇㄣˊ	華頓 ㄏㄨㄚˊ ㄕㄨㄣˋ 華盛頓 ㄏㄨㄚˊ ㄕㄨㄣˋ ㄉㄨㄣˋ George Washington	盛大 ㄕㄨㄥˋ ㄉㄚˋ shèng dà 旺盛 ㄨㄤˋ ㄕㄨㄥˋ wàng shèng 茂盛 ㄇㄠˋ ㄕㄨㄥˋ mào shèng 強盛 ㄑㄩㄥˋ ㄕㄨㄥˋ qiáng shèng 桃花 ㄊㄠˊ ㄏㄨㄚˊ táo huā 盛開 ㄕㄨㄥˋ ㄎㄞˊ shèng kāi 盛況 ㄕㄨㄥˋ ㄎㄨㄥˋ shèng kuàng 空前 ㄕㄨㄥˋ ㄑㄩㄢˊ shèng qián 盛情 ㄕㄨㄥˋ ㄑㄩㄥˊ shèng qíng 難却 ㄋㄢˊ ㄑㄩㄝˋ nán què 盛飯 ㄕㄨㄥˋ ㄈㄢˋ chéng fàn 盛飯 ㄕㄨㄥˋ ㄈㄢˋ chéng fàn
頓 ㄉㄨㄣˋ / 頁 ㄟˋ	George Washington	停頓 ㄊㄧㄥˊ ㄉㄨㄣˋ tíng dùn 整頓 ㄓㄥˇ ㄉㄨㄣˋ zhěng dùn 安頓 ㄢ ㄉㄨㄣˋ ān dùn 頓時 ㄉㄨㄣˋ ㄕㄨˊ dùn shí 頓悟 ㄉㄨㄣˋ ㄨˋ dùn wù 困頓 ㄎㄨㄣˋ ㄉㄨㄣˋ kùn dùn 一頓飯 ㄧ ㄉㄨㄣˋ ㄈㄢˋ yí dùn fàn 茅塞頓開 ㄇㄠˊ ㄙㄞˋ ㄉㄨㄣˋ ㄎㄞˊ máo sè dùn kāi
偉 ㄨㄟˋ / 人 ㄖㄣˊ	偉人 ㄨㄟˋ ㄖㄣˊ wěi rén legend; great people	雄偉 ㄒㄨㄥˊ ㄨㄟˋ xióng wěi 偉大 ㄨㄟˋ ㄉㄚˋ wěi dà 宏偉 ㄏㄨㄥˊ ㄨㄟˋ hóng wěi 豐功偉業 ㄈㄥ ㄍㄨㄥ ㄨㄟˋ ㄩㄝˋ fēng gōng wěi yè
離 ㄌㄧˊ / 隹 ㄗㄨㄟˊ	距離 ㄉㄩˊ ㄌㄧˊ jù lí distance	分離 ㄈㄣˊ ㄌㄧˊ fēn lí 離開 ㄌㄧˊ ㄎㄞˊ lí kāi 離別 ㄌㄧˊ ㄅㄧㄝˊ lí bié 離婚 ㄌㄧˊ ㄏㄨㄣˊ lí hūn 離奇 ㄌㄧˊ ㄑㄧˊ lí qí 離經叛道 ㄌㄧˊ ㄐㄩㄥˊ ㄆㄢˋ ㄉㄠˋ lí jīng pàn dào 眾叛親離 ㄓㄨㄥˋ ㄆㄢˋ ㄑㄩㄣˊ ㄌㄧˊ zhòng pàn qīn lí
船 ㄔㄨㄢˊ / 舟 ㄗㄨˊ	渡船 ㄉㄨˋ ㄔㄨㄢˊ dù chuán ferryboat	汽船 ㄑㄧˋ ㄔㄨㄢˊ qì chuán 輪船 ㄌㄨㄣˊ ㄔㄨㄢˊ lún chuán 帆船 ㄈㄢˊ ㄔㄨㄢˊ fān chuán 漁船 ㄩˊ ㄔㄨㄢˊ yú chuán 商船 ㄕㄨㄤ ㄔㄨㄢˊ shāng chuán 划船 ㄏㄨㄚˊ ㄔㄨㄢˊ huà chuán
談 ㄊㄢˊ / 言 ㄩㄢˊ	談天 ㄊㄢˊ ㄊㄩㄢˊ tán tiān to chat	談心 ㄊㄢˊ ㄒㄩㄣˊ tán xīn 談話 ㄊㄢˊ ㄏㄨㄚˋ tán huà 交談 ㄐㄧㄠ ㄊㄢˊ jiāo tán 會談 ㄏㄨㄟˊ ㄊㄢˊ huì tán 美談 ㄇㄟˊ ㄊㄢˊ měi tán 老生常談 ㄌㄠˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄢˊ ㄊㄢˊ lǎo shēng cháng tán 紙上談兵 ㄓㄧˇ ㄕㄨㄢˊ ㄊㄢˊ ㄅㄩㄥˊ zhǐ shàng tán bīng
退 ㄊㄨㄟˋ / 辵 ㄘㄨㄛˋ	退休 ㄊㄨㄟˋ ㄒㄩㄟˊ tuì xiū to retire	退步 ㄊㄨㄟˋ ㄅㄨˋ tuì bù 退出 ㄊㄨㄟˋ ㄔㄨˊ tuì chū 退還 ㄊㄨㄟˋ ㄏㄨㄢˊ tuì huán 退讓 ㄊㄨㄟˋ ㄖㄤˋ tuì ràng 後退 ㄏㄡˋ ㄊㄨㄟˋ hòu tuì 衰退 ㄕㄨㄞˋ ㄊㄨㄟˋ shuāi tuì 遲到 ㄔㄧˊ ㄉㄠˋ chí dào 早退 ㄗㄠˊ ㄊㄨㄟˋ zǎo tuì
應 ㄩㄥˊ / 心 ㄒㄩㄣˊ	答應 ㄉㄚˋ ㄩㄥˊ dā yīng to agree; to grant	應對 ㄩㄥˊ ㄉㄞˋ yīng duì 回應 ㄏㄨㄟˊ ㄩㄥˊ huì yīng 應付 ㄩㄥˊ ㄈㄨˋ yīng fù 應戰 ㄩㄥˊ ㄓㄢˋ yīng zhàn 應徵 ㄩㄥˊ ㄓㄥˊ yīng zhēng 應試 ㄩㄥˊ ㄕㄨˋ yīng shì 應用 ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ yīng yòng 應邀 ㄩㄥˊ ㄩㄠˊ yīng yāo



第九冊 構詞和常用短語

要 ^{ㄧㄠˋ} / 西 ^{ㄒㄧˋ}	要 ^{ㄧㄠˋ} 求 ^{ㄑㄩˊ} yāo qiú request; to ask	挾 ^{ㄒㄧㄝˊ} yāo xié 重 ^{ㄓㄨㄥˋ} 要 ^{ㄧㄠˋ} zhòng yào 要 ^{ㄧㄠˋ} 件 ^{ㄓㄩㄢˋ} yào jiàn 要 ^{ㄧㄠˋ} 塞 ^{ㄙㄞˋ} yào sāi 要 ^{ㄧㄠˋ} 點 ^{ㄉㄧㄢˇ} yào diǎn
幫 ^{ㄅㄤ} / 巾 ^{ㄓㄨ}	幫 ^{ㄅㄤ} 助 ^{ㄓㄨˋ} bāng zhù to help; help	提 ^{ㄊㄧ} 要 ^{ㄧㄠˋ} tí yào 摘 ^{ㄓㄞ} 要 ^{ㄧㄠˋ} zhāi yào 要 ^{ㄧㄠˋ} 是 ^{ㄕㄧˋ} yào shì 幫 ^{ㄅㄤ} 忙 ^{ㄇㄤˊ} bāng máng 幫 ^{ㄅㄤ} 手 ^{ㄕㄨˇ} bāng shǒu 幫 ^{ㄅㄤ} 派 ^{ㄆㄞˋ} bāng pài 幫 ^{ㄅㄤ} 腔 ^{ㄑㄩㄥ} bāng qiāng 一 ^ㄧ 幫 ^{ㄅㄤ} 人 ^{ㄖㄣˊ} 馬 ^{ㄇㄚˇ} yì bāng rén mǎ

第三課

生字/部首	生詞	構詞和常用短語
芬 ^{ㄈㄣ} / 艸 ^{ㄘㄠˋ}	貝 ^{ㄅㄟˋ} 貝 ^{ㄅㄟˋ} 多 ^{ㄉㄨㄛ} 芬 ^{ㄈㄣ} bèi duō fēn Beethoven	芬 ^{ㄈㄣ} 芳 ^{ㄈㄤ} fēn fāng 芬 ^{ㄈㄣ} 多 ^{ㄉㄨㄛ} 精 ^{ㄓㄩㄥ} fēn duō jīng
幕 ^{ㄇㄨˋ} / 巾 ^{ㄓㄨ}	開 ^{ㄎㄞ} 幕 ^{ㄇㄨˋ} kāi mù opening scene	帳 ^{ㄓㄤˋ} 幕 ^{ㄇㄨˋ} zhàng mù 布 ^{ㄅㄨˋ} 幕 ^{ㄇㄨˋ} bù mù 銀 ^{ㄧㄣˊ} 幕 ^{ㄇㄨˋ} yín mù 螢 ^{ㄧㄥˊ} 光 ^{ㄍㄨㄤ} 幕 ^{ㄇㄨˋ} yíng guāng mù
彈 ^{ㄊㄢˊ} / 弓 ^{ㄍㄨㄥ}	彈 ^{ㄊㄢˊ} 鋼 ^{ㄍㄠ} 琴 ^{ㄑㄩㄣˊ} tán gāng qín to play piano	彈 ^{ㄊㄢˊ} 奏 ^{ㄗㄡˋ} tán zòu 彈 ^{ㄊㄢˊ} 性 ^{ㄒㄩㄥˋ} tán xìng 彈 ^{ㄊㄢˊ} 簧 ^{ㄏㄨㄤˊ} tán huáng 彈 ^{ㄊㄢˊ} 力 ^{ㄌㄧˋ} tán lì 反 ^{ㄈㄢˇ} 彈 ^{ㄊㄢˊ} fǎn tán 對 ^{ㄉㄨㄟˋ} 彈 ^{ㄊㄢˊ} 琴 ^{ㄑㄩㄣˊ} duì tán qín 動 ^{ㄉㄨㄥˋ} 彈 ^{ㄊㄢˊ} 不 ^{ㄅㄨˋ} 得 ^{ㄉㄜˊ} dòng tán bù dé
鋼 ^{ㄍㄠ} / 金 ^{ㄓㄨ}	鋼 ^{ㄍㄠ} 琴 ^{ㄑㄩㄣˊ} gāng qín piano	鋼 ^{ㄍㄠ} 筆 ^{ㄅㄧˇ} gāng bǐ 鋼 ^{ㄍㄠ} 條 ^{ㄊㄧㄠ} gāng tiáo 鋼 ^{ㄍㄠ} 鐵 ^{ㄊㄧㄝˋ} gāng tiě 煉 ^{ㄌㄧㄢˊ} 鋼 ^{ㄍㄠ} liàn gāng 不 ^{ㄅㄨˋ} 鏽 ^{ㄒㄩˋ} 鋼 ^{ㄍㄠ} bù xiù gāng 鋼 ^{ㄍㄠ} 筋 ^{ㄐㄩㄣ} 水 ^{ㄕㄨㄢˊ} 泥 ^{ㄋㄧˊ} gāng jīn shuǐ ní 百 ^{ㄅㄞˇ} 煉 ^{ㄌㄧㄢˊ} 成 ^{ㄔㄥˊ} 鋼 ^{ㄍㄠ} bǎi liàn chéng gāng 恨 ^{ㄏㄣˋ} 鐵 ^{ㄊㄧㄝˋ} 不 ^{ㄅㄨˋ} 成 ^{ㄔㄥˊ} 鋼 ^{ㄍㄠ} hèn tiě bù chéng gāng
演 ^{ㄧㄢˇ} / 水 ^{ㄕㄨㄢˊ}	演 ^{ㄧㄢˇ} 奏 ^{ㄗㄡˋ} 會 ^{ㄏㄨㄟˋ} yǎn zòu huì concert	表 ^{ㄅㄧㄠˇ} 演 ^{ㄧㄢˇ} biǎo yǎn 演 ^{ㄧㄢˇ} 戲 ^{ㄒㄧˋ} yǎn xì 演 ^{ㄧㄢˇ} 唱 ^{ㄔㄤˊ} yǎn chàng 演 ^{ㄧㄢˇ} 說 ^{ㄕㄨㄞˋ} yǎn shuō 演 ^{ㄧㄢˇ} 繹 ^{ㄧˋ} yǎn yì 演 ^{ㄧㄢˇ} 變 ^{ㄅㄧㄢˋ} yǎn biàn 演 ^{ㄧㄢˇ} 練 ^{ㄌㄧㄢˊ} yǎn liàn 演 ^{ㄧㄢˇ} 習 ^{ㄒㄧˊ} yǎn xí
奏 ^{ㄗㄡˋ} / 大 ^{ㄉㄚˋ}		樂 ^{ㄌㄜˋ} zòu yuè 吹 ^{ㄔㄨㄟ} 奏 ^{ㄗㄡˋ} chuī zòu 伴 ^{ㄅㄢˋ} 奏 ^{ㄗㄡˋ} bàn zòu 彈 ^{ㄊㄢˊ} 奏 ^{ㄗㄡˋ} tán zòu 獨 ^{ㄉㄨˊ} 奏 ^{ㄗㄡˋ} dú zòu 奏 ^{ㄗㄡˋ} 效 ^{ㄒㄧㄠˋ} zòu xiào



瞎 ^T /目 ^{ㄇㄨˋ}	瞎 ^T 眼 ^{ㄢˇ} xiā yǎn blind	瞎 ^T 子 ^ㄗ 瞎 ^T 扯 ^{ㄔㄥˇ} 瞎 ^T 搞 ^{ㄍㄠˇ} 瞎 ^T 操 ^{ㄘㄠ} 心 ^{ㄒㄩㄣ} xiā zi xiā chě xiā gǎo xiā cāo xīn
識 ^T /言 ^ㄢ	認 ^ㄣ 識 ^ㄘ rèn shí to know; to understand	見 ^ㄐ 識 ^ㄘ 才 ^ㄘ 識 ^ㄘ 胆 ^ㄉ 識 ^ㄘ 旧 ^ㄐ 識 ^ㄘ jiàn shí cái shí dǎn shí jiù shí 識 ^ㄘ 別 ^ㄅ 証 ^ㄗ 素 ^ㄙ 不 ^ㄨ 相 ^ㄒ 識 ^ㄘ shí bié zhèng sù bù xiāng shí 有 ^ㄩ 眼 ^ㄢ 不 ^ㄨ 識 ^ㄘ 泰 ^ㄊ 山 ^ㄕ yǒu yǎn bù shí tài shān



第四課

生字/部首	生詞	構詞和常用短語
言 ^ㄢ /言 ^ㄢ	語 ^{ㄩˇ} yǔ yán language	言 ^ㄢ 語 ^{ㄩˇ} 方 ^ㄈ 言 ^ㄢ yán yǔ fāng yán 苦 ^ㄎ 不 ^ㄨ 堪 ^ㄎ 言 ^ㄢ 人 ^ㄣ 言 ^ㄢ 可 ^ㄨ 畏 ^ㄨ 言 ^ㄢ 外 ^ㄨ 之 ^ㄗ 意 ^ㄩ kǔ bù kān yán rén yán kě wèi yán wài zhī yì 三 ^ㄙ 言 ^ㄢ 兩 ^ㄌ 語 ^ㄩ 語 ^ㄩ 重 ^ㄗ 心 ^ㄒ 長 ^ㄓ sān yán liǎng yǔ yǔ zhòng xīn cháng
遇 ^ㄩ /走 ^ㄗ	遇 ^ㄩ 到 ^ㄉ yù dào to meet	相 ^ㄒ 遇 ^ㄩ 遇 ^ㄩ 見 ^ㄐ 際 ^ㄐ 遇 ^ㄩ 機 ^ㄐ 遇 ^ㄩ 遭 ^ㄗ 遇 ^ㄩ xiāng yù yù jiàn jì yù jī yù zāo yù 難 ^ㄋ 遇 ^ㄩ 難 ^ㄋ 遇 ^ㄩ 害 ^ㄏ 待 ^ㄉ 遇 ^ㄩ yù nán yù hài dài yù
思 ^ㄘ /心 ^ㄒ	真 ^ㄗ 有 ^ㄩ 意 ^ㄩ 思 ^ㄘ zhēn yǒu yì sī it is interesting	思 ^ㄘ 想 ^ㄒ 思 ^ㄘ 考 ^ㄎ 思 ^ㄘ 索 ^ㄙ 相 ^ㄒ 思 ^ㄘ 思 ^ㄘ 念 ^ㄋ sī xiǎng sī kǎo sī suǒ xiāng sī sī niàn 心 ^ㄒ 思 ^ㄘ 意 ^ㄩ 思 ^ㄘ 胡 ^ㄏ 思 ^ㄘ 亂 ^ㄌ 想 ^ㄒ xīn sī yì sī hú sī luàn xiǎng
概 ^ㄍ /木 ^ㄇ	大 ^ㄉ 概 ^ㄍ dà gài approximately; around; about	概 ^ㄍ 念 ^ㄋ 概 ^ㄍ 況 ^ㄎ 概 ^ㄍ 論 ^ㄌ 概 ^ㄍ 括 ^ㄎ gài niàn gài kuàng gài lùn gài guā 以 ^ㄩ 偏 ^ㄆ 概 ^ㄍ 全 ^ㄑ 一 ^ㄩ 概 ^ㄍ 而 ^ㄦ 論 ^ㄌ yǐ piān gài quán yī gài ér lùn
英 ^ㄩ /艸 ^ㄘ	英 ^ㄩ 語 ^ㄩ yīng yǔ English	英 ^ㄩ 雄 ^ㄒ 英 ^ㄩ 俊 ^ㄐ 菁 ^ㄐ 英 ^ㄩ 英 ^ㄩ 勇 ^ㄩ 英 ^ㄩ 國 ^ㄍ yīng xióng yīng jùn jīng yīng yīng yǒng yīng guó 英 ^ㄩ 格 ^ㄍ 蘭 ^ㄌ yīng gé lán

第九冊 構詞和常用短語

印^{ㄣˋ}/印^{ㄣˋ}	印^{ㄣˋ}地^{ㄉㄧˋ}語^{ㄩˇ} yìn dì yǔ Hindi	印^{ㄣˋ}度^{ㄉㄨˋ} 印^{ㄣˋ}尼^{ㄋㄧˊ} 印^{ㄣˋ}刷^{ㄕㄨㄚˊ} 印^{ㄣˋ}象^{ㄒㄩㄤˋ} 印^{ㄣˋ}章^{ㄓㄤˋ} yìn dù yìn ní yìn shuā yìn xiàng yìn zhāng 影^{ㄩㄥˇ}印^{ㄣˋ} 印^{ㄣˋ}表^{ㄅㄧㄠˊ}機^{ㄐㄧˊ} 印^{ㄣˋ}地^{ㄉㄧˋ}安^ㄢ人^{ㄣˊ} yǐng yìn yìn biǎo jī yìn dì ān rén
葡^{ㄘㄨˊ}/艸^{ㄘㄨˊ}	葡^{ㄘㄨˊ}萄^{ㄊㄠˊ}牙^{ㄧㄚˊ}語^{ㄩˇ} pú táo yá yǔ	葡^{ㄘㄨˊ}萄^{ㄊㄠˊ} 葡^{ㄘㄨˊ}萄^{ㄊㄠˊ}糖^{ㄊㄤˊ} pú táo pú táo táng
葡^{ㄘㄨˊ}/艸^{ㄘㄨˊ}	Portuguese	葡^{ㄘㄨˊ}萄^{ㄊㄠˊ}牙^{ㄧㄚˊ} 葡^{ㄘㄨˊ}萄^{ㄊㄠˊ}干^{ㄑㄢ} 葡^{ㄘㄨˊ}萄^{ㄊㄠˊ}酒^{ㄐㄩˇ} 葡^{ㄘㄨˊ}萄^{ㄊㄠˊ}柚^{ㄩˊ} pú táo yá pú táo gān pú táo jiǔ pú táo yòu 
溝^{ㄍㄡ}/水^{ㄕㄨㄟˊ}	溝^{ㄍㄡ}通^{ㄊㄨㄥ} gōu tōng to communicate	代^{ㄉㄞˋ}溝^{ㄍㄡ} 陰^{ㄩㄢ}溝^{ㄍㄡ} 水^{ㄕㄨㄟˊ}溝^{ㄍㄡ} 海^{ㄏㄞˇ}溝^{ㄍㄡ} dài gōu yīn gōu shuǐ gōu hǎi gōu
得^{ㄉㄟˊ}/彳^{ㄔㄟˊ}	還^{ㄏㄞˊ}得^{ㄉㄟˊ} hái děi also have to	非^{ㄈㄟ}得^{ㄉㄟˊ} 總^{ㄗㄨㄥˊ}得^{ㄉㄟˊ} 我^{ㄨㄛˇ}得^{ㄉㄟˊ}走^{ㄗㄡˇ}了^{ㄌㄞˊ} fēi děi zǒng děi wǒ děi zǒu le

第五課

生字/部首	生詞	構詞和常用短語
諾^{ㄋㄨㄛˊ}/言^{ㄣˊ}	諾^{ㄋㄨㄛˊ}貝^{ㄅㄟˋ}爾^{ㄦˊ} nuò bèi ěr Alfred Nobel	諾^{ㄋㄨㄛˊ}言^{ㄣˊ} 許^{ㄒㄩˇ}諾^{ㄋㄨㄛˊ} 承^{ㄔㄥˊ}諾^{ㄋㄨㄛˊ} 允^{ㄩㄣˇ}諾^{ㄋㄨㄛˊ} nuò yán xǔ nuò chéng nuò yǔn nuò 一^ㄧ諾^{ㄋㄨㄛˊ}千^{ㄑㄧㄢ}金^{ㄐㄧㄣ} 唯^{ㄨㄟˊ}唯^{ㄨㄟˊ}諾^{ㄋㄨㄛˊ}諾^{ㄋㄨㄛˊ} yī nuò qiān jīn wéi wéi nuò nuò
炸^{ㄓㄚˋ}/火^{ㄏㄨㄛˊ}	炸^{ㄓㄚˋ}藥^{ㄩㄠˊ} zhā yào 	彈^{ㄊㄢˊ} 炸^{ㄓㄚˋ}彈^{ㄊㄢˊ} 爆^{ㄅㄠˋ}炸^{ㄓㄚˋ} 轟^{ㄏㄨㄥ}炸^{ㄓㄚˋ} zhā dàn bào zhā hōng zhā 油^ㄩ炸^{ㄓㄚˋ} 炸^{ㄓㄚˋ}雞^{ㄐㄧ} 炸^{ㄓㄚˋ}油^ㄩ條^{ㄊㄠˊ} yóu zhā zhā jī zhā yóu tiáo
藥^{ㄩㄠˊ}/艸^{ㄘㄨˊ}	dynamite	火^{ㄏㄨㄛˊ}藥^{ㄩㄠˊ} 麻^{ㄇㄚˊ}藥^{ㄩㄠˊ} 草^{ㄘㄠˊ}藥^{ㄩㄠˊ} 中^{ㄓㄨㄥ}藥^{ㄩㄠˊ} huǒ yào má yào cǎo yào zhōng yào 西^{ㄒㄧ}藥^{ㄩㄠˊ} 吃^{ㄔㄧ}藥^{ㄩㄠˊ} 藥^{ㄩㄠˊ}方^{ㄈㄤ} xī yào chī yào yào fāng
類^{ㄌㄟˊ}/頁^{ㄟˊ}	人^{ㄣˊ}類^{ㄌㄟˊ} rén lèi human	種^{ㄓㄨㄥˋ}類^{ㄌㄟˊ} 類^{ㄌㄟˊ}別^{ㄅㄧㄝˊ} 類^{ㄌㄟˊ}似^{ㄣˊ} 分^{ㄈㄣ}類^{ㄌㄟˊ} zhǒng lèi lèi bié lèi sì fēn lèi 分^{ㄈㄣ}門^{ㄇㄣˊ}別^{ㄅㄧㄝˊ}類^{ㄌㄟˊ} 物^{ㄨˊ}以^{ㄩˇ}類^{ㄌㄟˊ}聚^{ㄐㄩˋ} fēn mén bié lèi wù yǐ lèi jù

底^{ㄉㄧˇ}/广^{ㄍㄨㄤˇ}	到底^{ㄉㄠˋ ㄉㄧˇ} dǎo dì at all	细^{ㄒㄩˋ} 底^{ㄉㄧˇ}细^{ㄒㄩˋ} 底^{ㄉㄧˇ}子^{ㄗㄩˇ} 底^{ㄉㄧˇ}薪^{ㄒㄩㄣˊ} 底^{ㄉㄧˇ}下^{ㄒㄩㄚˋ} 年^{ㄋㄧㄢˊ}底^{ㄉㄧˇ} dī xī dī zi dī xīn dī xià nián dì 月^{ㄩㄝˋ}底^{ㄉㄧˇ} 底^{ㄉㄧˇ}稿^{ㄍㄠˇ} 大^{ㄉㄚˋ}事^{ㄕㄨˋ}底^{ㄉㄧˇ}定^{ㄉㄧㄥˋ} yuē dì dī gǎo dà shì dī dìng
弹^{ㄊㄢˊ}/弓^{ㄍㄨㄥ}	炸^{ㄓㄚˋ}弹^{ㄊㄢˊ} 飞^{ㄈㄟ}弹^{ㄊㄢˊ} zhà dàn fēi dàn dynamite missile	子^{ㄗㄩˇ}弹^{ㄊㄢˊ} 弹^{ㄊㄢˊ}珠^{ㄓㄨ} 弹^{ㄊㄢˊ}弓^{ㄍㄨㄥ} zi dàn dàn zhū dàn gōng 原^{ㄩㄢˊ}子^{ㄗㄩˇ}弹^{ㄊㄢˊ} 枪^{ㄑㄩㄥ}林^{ㄌㄩㄣˊ}弹^{ㄊㄢˊ}雨^{ㄩˇ} yuán zi dàn qiāng lín dàn yǔ 
杀^{ㄕㄚˋ}/殳^{ㄕㄨˊ}	杀^{ㄕㄚˋ}人^{ㄖㄣˊ} shā rén killing people	杀^{ㄕㄚˋ}伤^{ㄕㄨㄤ} 杀^{ㄕㄚˋ}生^{ㄕㄨㄥ} 杀^{ㄕㄚˋ}价^{ㄗㄧㄚˋ} shā shāng shā shēng shā jià 杀^{ㄕㄚˋ}身^{ㄕㄨㄣ}成^{ㄔㄥˊ}仁^{ㄖㄣˊ} 杀^{ㄕㄚˋ}出^{ㄔㄨˊ}重^{ㄓㄨㄥˊ}围^{ㄨㄟ} shā shēn chéng rén shā chū chóng wéi 杀^{ㄕㄚˋ}人^{ㄖㄣˊ}不^{ㄅㄨˋ}眨^{ㄓㄚˇ}眼^{ㄢˇ} shā rén bù zhǎ yǎn 杀^{ㄕㄚˋ}风^{ㄈㄥ} 杀^{ㄕㄚˋ}景^{ㄗㄩㄥˋ} shā fēng shā jǐng

第六課

生字/部首	生詞	構詞和常用短語
橘^{ㄐㄨˊ}/木^{ㄇㄨˋ}	橘^{ㄐㄨˊ}子^{ㄗㄩˇ} jú zi orange	柑^{ㄍㄢ}橘^{ㄐㄨˊ} 橘^{ㄐㄨˊ}色^{ㄕㄟˋ} gān jú jú sè 
旅^{ㄌㄩˇ}/方^{ㄈㄤ}	旅行^{ㄌㄩˇ ㄒㄩㄥˊ} lǚ xíng to travel; trip	旅^{ㄌㄩˇ}客^{ㄕㄨㄛˋ} 旅^{ㄌㄩˇ}游^{ㄩㄠˊ} 旅^{ㄌㄩˇ}馆^{ㄍㄨㄢˇ} 旅^{ㄌㄩˇ}居^{ㄗㄩ}在^{ㄗㄞˋ}外^{ㄨㄞˋ} lǚ kè lǚ yóu lǚ guǎn lǚ jū zài wài
懂^{ㄉㄨㄥˇ}/心^{ㄒㄩㄣ}	不^{ㄅㄨˋ}懂^{ㄉㄨㄥˇ} bù dǒng to not understand	懵^{ㄇㄥˇ}懂^{ㄉㄨㄥˇ} 懂^{ㄉㄨㄥˇ}事^{ㄕㄨˋ} měng dǒng dǒng shì 浅^{ㄑㄧㄢˇ}显^{ㄒㄩㄢˇ}易^{ㄩˋ}懂^{ㄉㄨㄥˇ} 似^{ㄕㄨˋ}懂^{ㄉㄨㄥˇ}非^{ㄈㄟ}懂^{ㄉㄨㄥˇ} qiǎn xiǎn yì dǒng sì dǒng fēi dǒng
端^{ㄉㄨㄢ}/立^{ㄌㄧˋ}	端^{ㄉㄨㄢ}盘^{ㄆㄢˊ}子^{ㄗㄩˇ} duān pán zi to hold a dish/plate	端^{ㄉㄨㄢ}茶^{ㄔㄚˊ} 端^{ㄉㄨㄢ}正^{ㄓㄥˋ} 端^{ㄉㄨㄢ}庄^{ㄓㄨㄤ} 尖^{ㄐㄧㄢ}端^{ㄉㄨㄢ} 末^{ㄇㄛˋ}端^{ㄉㄨㄢ} duān chá duān zhèng duān zhuāng jiān duān mò duān 开^{ㄎㄞ}端^{ㄉㄨㄢ} 事^{ㄕㄨˋ}端^{ㄉㄨㄢ} 争^{ㄓㄥ}端^{ㄉㄨㄢ} kāi duān shì duān zhēng duān

第九冊 構詞和常用短語

盤 ㄆㄢˊ / 皿 ㄣˇ	一盤 ㄧˋ ㄆㄢˊ yì pán a plate of	盤子 ㄆㄢˊ ㄗㄩˋ pán zi 盤問 ㄆㄢˊ ㄨㄣˋ pán wèn 盤腿 ㄆㄢˊ ㄊㄨㄟˋ pán tuǐ 方向 ㄈㄤˊ ㄒㄩㄥˋ fāng xiàng 盤 ㄆㄢˊ	飛盤 ㄈēi ㄆㄢˊ fēi pán 羅盤 ㄌㄨㄛˊ ㄆㄢˊ luō pán 棋盤 ㄑí ㄆㄢˊ qí pán 盤旋 ㄆㄢˊ ㄒㄨㄢˊ pán xuán
餃 ㄐㄧㄠˇ / 食 ㄕ	水餃 ㄕㄨㄟˊ ㄐㄧㄠˇ shuǐ jiǎo Chinese dumpling	蒸餃 ㄓēng ㄐㄧㄠˇ zhēng jiǎo 煎餃 ㄐㄧㄢ ㄐㄧㄠˇ jiān jiǎo 餃子 ㄐㄧㄠˇ ㄗㄩˋ jiǎo zi	
鹽 ㄧㄢˊ / 鹵 ㄌㄨˋ	鹽 ㄧㄢˊ yán salt	食鹽 ㄕ ㄧㄢˊ shí yán 粗鹽 ㄘㄨ ㄧㄢˊ cū yán 精鹽 ㄐīng ㄧㄢˊ jīng yán 海鹽 ㄏㄞˊ ㄧㄢˊ hǎi yán 鹽巴 ㄧㄢˊ ㄅㄚ yán bā 鹽水 ㄧㄢˊ ㄕㄨㄟˊ yán shuǐ 鹽分 ㄧㄢˊ ㄈㄣˊ yán fēn	
湯 ㄊㄤ / 水 ㄕㄨㄟˊ	湯 ㄊㄤ tāng soup	菜湯 ㄘㄞˋ ㄊㄤ cài tāng 雞湯 ㄐㄧ ㄊㄤ jī tāng 麵湯 ㄇㄢˋ ㄊㄤ miàn tāng 圓湯 ㄩㄢˊ ㄊㄤ yuán tāng 喝湯 ㄏㄜˊ ㄊㄤ hē tāng 蛋花湯 ㄉㄢˋ ㄏㄨㄚ ㄊㄤ dàn huā tāng 赴湯蹈火 ㄈㄨˋ ㄊㄤ ㄉㄠ ㄏㄨㄛˊ fù tāng dǎo huǒ	
糖 ㄊㄤˊ / 米 ㄇㄧˇ	糖 ㄊㄤˊ táng sugar	白糖 ㄅㄞˊ ㄊㄤˊ bái táng 蔗糖 ㄓㄜˊ ㄊㄤˊ zhè táng 紅糖 ㄏㄨㄥˊ ㄊㄤˊ hóng táng 冰糖 ㄅīng ㄊㄤˊ bīng táng 糖果 ㄊㄤˊ ㄍㄨㄛˊ táng guǒ 口香糖 ㄎㄡˇ ㄒㄩㄤˊ ㄊㄤˊ kǒu xiāng táng 花生糖 ㄏㄨㄚ ㄕㄨㄟˊ ㄊㄤˊ huā shēng táng 麥芽糖 ㄇㄞˊ ㄧㄚˊ ㄊㄤˊ mài yá táng	
調 ㄊㄧㄠˊ / 言 ㄕㄨㄢˊ	聲調 ㄕㄨㄟˊ ㄊㄧㄠˊ shēng diào tone	音調 ㄕㄨㄢˊ ㄊㄧㄠˊ yīn diào 曲調 ㄕㄨˋ ㄊㄧㄠˊ qǔ diào 調子 ㄊㄧㄠˊ ㄗㄩˋ diào zi 對調 ㄉㄨㄟˊ ㄊㄧㄠˊ duì diào 格調 ㄍㄜˊ ㄊㄧㄠˊ gé diào 情調 ㄕㄨㄟˊ ㄊㄧㄠˊ qíng diào 調查 ㄊㄧㄠˊ ㄘㄢˊ diào chá 陳腔濫調 ㄔㄣˊ ㄑㄩㄤˊ ㄌㄢˋ ㄊㄧㄠˊ chén qiāng làn diào	

第七課

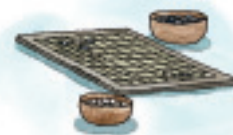
生字/部首	生詞	構詞和常用短語
鞠 ㄐㄩˊ / 革 ㄍ	鞠躬 ㄐㄩˊ ㄍ jú gōng	盡 ㄓㄣˋ 鞠躬盡瘁 ㄐㄩˊ ㄍ ㄓㄣˋ ㄘㄨㄟˋ jú gōng jìn cuì
躬 ㄍ / 身 ㄕ	to bow	親 ㄑㄩㄢˊ 事必躬親 ㄕ ㄅㄧˋ ㄍ ㄑㄩㄢˊ shì bì gōng qīn 卑躬屈膝 ㄅㄟ ㄍ ㄑㄩ ㄒㄧˊ bēi gōng qū xī 反躬自省 ㄈㄢˋ ㄍ ㄗㄩˋ ㄒㄩㄥˊ fǎn gōng zì xǐng
輪 ㄌㄨㄣˊ / 車 ㄕ	輪到 ㄌㄨㄣˊ ㄉㄠˋ lún dào turn	輪流 ㄌㄨㄣˊ ㄌㄧㄡˊ lún liú 輪班 ㄌㄨㄣˊ ㄅㄢ lún bān 車輪 ㄕ ㄌㄨㄣˊ chē lún 齒輪 ㄘㄢ ㄌㄨㄣˊ chǐ lún 滑輪 ㄏㄨㄛˊ ㄌㄨㄣˊ huá lún 渡輪 ㄉㄨˋ ㄌㄨㄣˊ dù lún 貨輪 ㄏㄨㄛˋ ㄌㄨㄣˊ huò lún 摩天輪 ㄇㄛˊ ㄊㄧㄢ ㄌㄨㄣˊ mō tiān lún

段 ^{ㄉㄨㄢˋ} /段 ^{ㄉㄨㄢˋ}	一 ^ㄟ 段 ^{ㄉㄨㄢˋ} yī duàn a piece of	时 ^ㄕ 段 ^{ㄉㄨㄢˋ} 段 ^{ㄉㄨㄢˋ} 落 ^{ㄌㄨㄛˋ} 手 ^ㄕ 段 ^{ㄉㄨㄢˋ} shí duàn duàn luò shǒu duàn 一 ^ㄟ 段 ^{ㄉㄨㄢˋ} 路 ^{ㄌㄨˋ} 一 ^ㄟ 段 ^{ㄉㄨㄢˋ} 话 ^{ㄏㄨㄚˊ} 一 ^ㄟ 段 ^{ㄉㄨㄢˋ} 时 ^ㄕ 间 ^{ㄐㄩㄢˋ} yī duàn lù yī duàn huà yī duàn shí jiān
逗 ^{ㄉㄡˊ} /逗 ^{ㄉㄡˊ}	逗 ^{ㄉㄡˊ} 趣 ^{ㄑㄩˋ} dòu qù to entertain; hilarious	乐 ^{ㄌㄜˊ} 逗 ^{ㄉㄡˊ} 笑 ^{ㄒㄩㄠˋ} 逗 ^{ㄉㄡˊ} 弄 ^{ㄋㄨㄥˋ} 逗 ^{ㄉㄡˊ} 人 ^{ㄖㄣˊ} 逗 ^{ㄉㄡˊ} 号 ^{ㄏㄠˋ} dòu lè dòu xiào dòu nòng dòu rén dòu hào
诉 ^{ㄙㄨˋ} /言 ^{ㄩㄢˊ}	诉 ^{ㄙㄨˋ} 告 ^{ㄍㄠˋ} sù gào to tell	倾 ^{ㄑㄩㄥ} 诉 ^{ㄙㄨˋ} 诉 ^{ㄙㄨˋ} 说 ^{ㄕㄨㄞˊ} 诉 ^{ㄙㄨˋ} 苦 ^{ㄎㄨˇ} 上 ^ㄕ 诉 ^{ㄙㄨˋ} 控 ^{ㄎㄨㄥˋ} 诉 ^{ㄙㄨˋ} qīng sù sù shuō sù kǔ shàng sù kòng sù
姓 ^{ㄒㄩㄥˋ} /女 ^{ㄋㄩˇ}	姓 ^{ㄒㄩㄥˋ} 名 ^{ㄇㄩㄥˊ} xìng míng name	姓 ^{ㄒㄩㄥˋ} 氏 ^ㄕ 百 ^{ㄅㄞˋ} 家 ^{ㄐㄧㄚˊ} 姓 ^{ㄒㄩㄥˋ} 老 ^{ㄌㄠˇ} 百 ^{ㄅㄞˋ} 姓 ^{ㄒㄩㄥˋ} xìng shì bǎi jiā xìng lǎo bǎi xìng 尊 ^{ㄗㄨㄣ} 姓 ^{ㄒㄩㄥˋ} 大 ^{ㄉㄚˊ} 名 ^{ㄇㄩㄥˊ} 请 ^{ㄑㄩㄥ} 问 ^{ㄨㄣˋ} 贵 ^{ㄍㄨㄟˋ} 姓 ^{ㄒㄩㄥˋ} zūn xìng dà míng qǐng wèn guì xìng
仔 ^{ㄗㄞˊ} /人 ^{ㄖㄣˊ}	仔 ^{ㄗㄞˊ} 细 ^{ㄒㄩˋ} zǐ xì	歌 ^{ㄍㄜ} 仔 ^{ㄗㄞˊ} 戏 ^{ㄒㄩˋ} 牛 ^{ㄋㄩ} 仔 ^{ㄗㄞˊ} 裤 ^{ㄎㄨˋ} gē zǐ xì niú zǐ kù
细 ^{ㄒㄩˋ} /系 ^{ㄒㄩˋ}	careful	细 ^{ㄒㄩˋ} 心 ^{ㄒㄩㄣˊ} 细 ^{ㄒㄩˋ} 腻 ^{ㄋㄧˋ} 细 ^{ㄒㄩˋ} 小 ^{ㄒㄩㄠˋ} 细 ^{ㄒㄩˋ} 微 ^{ㄨㄟˋ} 细 ^{ㄒㄩˋ} 雨 ^{ㄩˇ} xì xīn xì nì xì xiǎo xì wēi xì yǔ 胆 ^{ㄉㄢ} 大 ^{ㄉㄚˊ} 心 ^{ㄒㄩㄣˊ} 细 ^{ㄒㄩˋ} 精 ^{ㄐㄩㄥ} 打 ^{ㄉㄚˊ} 细 ^{ㄒㄩˋ} 算 ^{ㄙㄨㄢˋ} 细 ^{ㄒㄩˋ} 嚼 ^{ㄐㄧㄠˋ} 慢 ^{ㄇㄢˋ} 咽 ^{ㄩㄢˋ} dǎn dà xīn xì jīng dǎ xì suàn xì jiáo màn yàn



第八課

生字/ 部首	生詞	構詞和常用短語
僑 ^{ㄑㄧㄠˊ} /人 ^{ㄖㄣˊ}	华 ^{ㄏㄨㄚˊ} 侨 ^{ㄑㄧㄠˊ} huá qiáo compatriot	外 ^{ㄨㄞˋ} 侨 ^{ㄑㄧㄠˊ} 侨 ^{ㄑㄧㄠˊ} 民 ^{ㄇㄩㄣˊ} 侨 ^{ㄑㄧㄠˊ} 胞 ^{ㄅㄠˊ} 侨 ^{ㄑㄧㄠˊ} 居 ^{ㄐㄩ} 地 ^{ㄉㄧˊ} wài qiáo qiáo mín qiáo bāo qiáo jū dì
觀 ^{ㄍㄨㄢˋ} /見 ^{ㄐㄩㄢˋ}	观 ^{ㄍㄨㄢˋ} 光 ^{ㄍㄨㄤˊ} guān guāng to tour	参 ^{ㄘㄢ} 观 ^{ㄍㄨㄢˋ} 观 ^{ㄍㄨㄢˋ} 察 ^{ㄘㄚˊ} 观 ^{ㄍㄨㄢˋ} 赏 ^{ㄕㄨㄤˊ} 景 ^{ㄐㄩㄥˊ} 观 ^{ㄍㄨㄢˋ} 外 ^{ㄨㄞˋ} 观 ^{ㄍㄨㄢˋ} cān guān guān chá guān shǎng jǐng guān wài guān 观 ^{ㄍㄨㄢˋ} 念 ^{ㄋㄩㄢˋ} 主 ^{ㄓㄨˊ} 观 ^{ㄍㄨㄢˋ} 客 ^{ㄎㄜˊ} 观 ^{ㄍㄨㄢˋ} guān niàn zhǔ guān kè guān
圍 ^{ㄨㄟˊ} /口 ^{ㄎㄨˇ}	包 ^{ㄅㄠˊ} 圍 ^{ㄨㄟˊ} bāo wéi to gather around	围 ^{ㄨㄟˊ} 绕 ^{ㄖㄠˋ} 外 ^{ㄨㄞˋ} 圍 ^{ㄨㄟˊ} 周 ^{ㄓㄠ} 圍 ^{ㄨㄟˊ} 范 ^{ㄈㄢˋ} 圍 ^{ㄨㄟˊ} 圍 ^{ㄨㄟˊ} 巾 ^{ㄐㄩㄣ} wéi rào wài wéi zhōu wéi fàn wéi wéi jīn 围 ^{ㄨㄟˊ} 棋 ^{ㄑㄧˊ} 围 ^{ㄨㄟˊ} 墙 ^{ㄑㄩㄤˊ} 围 ^{ㄨㄟˊ} 裙 ^{ㄑㄩㄣˊ} wéi qí wéi qiáng wéi qún



第九冊 構詞和常用短語

碑^{ㄅㄟˊ}/石^{ㄕㄩˋ}	紀^{ㄐㄧˋ}念^{ㄋㄧㄢˋ}碑^{ㄅㄟˊ} jì niàn bēi memorial monument	立^{ㄌㄧˋ}碑^{ㄅㄟˊ} 石^{ㄕㄩˋ}碑^{ㄅㄟˊ} 碑^{ㄅㄟˊ}文^{ㄨㄣˊ} 墓^{ㄇㄨˋ}碑^{ㄅㄟˊ} 口^{ㄎㄡˊ}碑^{ㄅㄟˊ} lì bēi shí bēi bēi wén mù bēi kǒu bēi 里^{ㄌㄧˋ}程^{ㄔㄥˊ}碑^{ㄅㄟˊ} lǐ chéng bēi
導^{ㄉㄠˋ}/寸^{ㄘㄨㄣˋ}	導^{ㄉㄠˋ}游^{ㄧㄡˊ} dǎo yóu tour guide	導^{ㄉㄠˋ}航^{ㄏㄤˊ} 向^{ㄒㄩㄥˋ}導^{ㄉㄠˋ} 引^{ㄩㄣˊ}導^{ㄉㄠˋ} 教^{ㄐㄧㄠˋ}導^{ㄉㄠˋ} 指^{ㄓㄨㄣˊ}導^{ㄉㄠˋ} dǎo háng xiàng dǎo yǐn dǎo jiào dǎo zhǐ dǎo 導^{ㄉㄠˋ}師^{ㄕㄨˊ} 導^{ㄉㄠˋ}演^{ㄩㄢˊ} 導^{ㄉㄠˋ}火^{ㄏㄨㄛˊ}線^{ㄒㄩㄢˊ} dǎo shī dǎo yǎn dǎo huǒ xiàn
解^{ㄐㄟˊ}/角^{ㄐㄩㄛˋ}	說^{ㄕㄨㄞˊ} 解^{ㄐㄟˊ}說^{ㄕㄨㄞˊ} jiě shuō to introduce something	講^{ㄐㄩㄤˊ}解^{ㄐㄟˊ} 釋^{ㄕㄨㄝˊ} 分^{ㄈㄣˊ}解^{ㄐㄟˊ} 解^{ㄐㄟˊ}脫^{ㄊㄨㄞˊ} 解^{ㄐㄟˊ}除^{ㄔㄨˊ} jiǎng jiě jiě shì fēn jiě jiě tuō jiě chú 了^{ㄌㄠˊ}解^{ㄐㄟˊ} 諒^{ㄌㄧㄤˋ}解^{ㄐㄟˊ} 解^{ㄐㄟˊ}答^{ㄉㄚˊ} liǎo jiě liǎng jiě jiě dā
商^{ㄕㄨㄥˊ}/口^{ㄎㄡˊ}	商^{ㄕㄨㄥˊ}人^{ㄖㄣˊ} shāng rén businessman	從^{ㄘㄨㄥˊ}商^{ㄕㄨㄥˊ} 經^{ㄐㄩㄥˊ}商^{ㄕㄨㄥˊ} 商^{ㄕㄨㄥˊ}務^{ㄨˋ} 通^{ㄊㄨㄥˊ}商^{ㄕㄨㄥˊ} cóng shāng jīng shāng shāng wù tōng shāng 商^{ㄕㄨㄥˊ}量^{ㄌㄧㄤˊ} 商^{ㄕㄨㄥˊ}討^{ㄊㄠˊ} 商^{ㄕㄨㄥˊ}業^{ㄧㄝˊ} 商^{ㄕㄨㄥˊ}機^{ㄐㄧˊ} shāng liáng shāng tǎo shāng yè shāng jī
暗^{ㄢˋ}/日^{ㄖㄨˋ}	暗^{ㄢˋ}中^{ㄓㄨㄥˊ} àn zhōng secretly	語^{ㄩˋ} 號^{ㄏㄠˋ} 黑^{ㄏㄟˊ}暗^{ㄢˋ} 暗^{ㄢˋ}夜^{ㄧㄝˊ} àn yǔ àn hào hēi àn àn yè 明^{ㄇㄧㄥˊ}爭^{ㄓㄥˊ} 暗^{ㄢˋ}鬥^{ㄉㄠˊ} 暗^{ㄢˋ}潮^{ㄔㄠˊ} 湧^{ㄩㄥˊ} míng zhēng àn dòu àn cháo yǒng
拍^{ㄆㄞˊ}/手^{ㄕㄨˊ}	拍^{ㄆㄞˊ}手^{ㄕㄨˊ} pāi shǒu to clap	拍^{ㄆㄞˊ}球^{ㄑㄩˊ} 球^{ㄑㄩˊ}拍^{ㄆㄞˊ} 拍^{ㄆㄞˊ}照^{ㄓㄠˊ} 拍^{ㄆㄞˊ}片^{ㄆㄧㄢˊ} 節^{ㄐㄧㄝˊ}拍^{ㄆㄞˊ} pāi qiú qiú pāi pāi zhào pāi piàn jié pāi 拍^{ㄆㄞˊ}子^{ㄗㄩˊ} 拍^{ㄆㄞˊ}打^{ㄉㄚˊ} 慢^{ㄇㄢˋ}半^{ㄅㄢˊ}拍^{ㄆㄞˊ} pāi zi pāi dǎ màn bān pāi

第九課

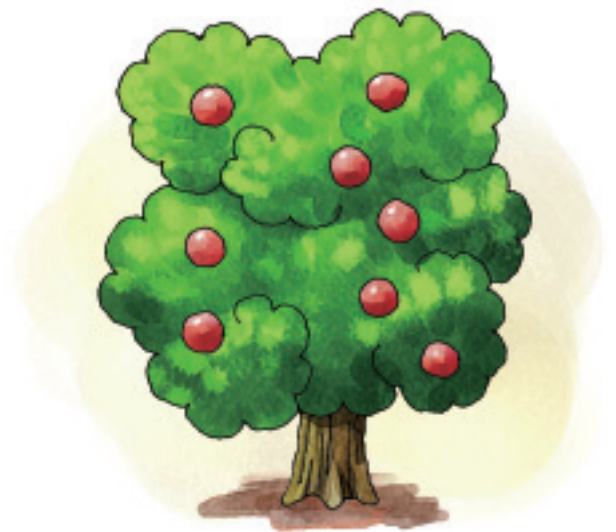
生字/部首	生詞	構詞和常用短語
射^{ㄕㄟˋ}/寸^{ㄘㄨㄣˋ}	射^{ㄕㄟˋ}箭^{ㄐㄧㄢˋ} shè jiàn to shoot arrow bows	發^{ㄈㄚˊ}射^{ㄕㄟˋ} 注^{ㄓㄨˋ}射^{ㄕㄟˋ} 射^{ㄕㄟˋ}擊^{ㄐㄧˊ} 反^{ㄈㄢˋ}射^{ㄕㄟˋ} 折^{ㄓㄝˊ}射^{ㄕㄟˋ} fā shè zhù shè shè jī fǎn shè zhé shè 射^{ㄕㄟˋ}殺^{ㄕㄚˊ} 照^{ㄓㄠˊ}射^{ㄕㄟˋ} 光^{ㄍㄨㄤˊ}芒^{ㄇㄤˊ} 四^{ㄙˋ}射^{ㄕㄟˋ} shè shā zhào shè guāng máng sì shè
后^{ㄏㄡˊ}/口^{ㄎㄡˊ}	后^{ㄏㄡˊ}羿^{ㄧˋ} hòu yì	皇^{ㄏㄨㄤˊ}后^{ㄏㄡˊ} 后^{ㄏㄡˊ}妃^{ㄈㄟˊ} 太^{ㄊㄞˋ}后^{ㄏㄡˊ} 后^{ㄏㄡˊ}冠^{ㄍㄨㄢˊ} huáng hòu hòu fēi tài hòu hòu guān
羿^{ㄧˋ}/羽^{ㄩˊ}	Hou-Yi	

躲^{ㄉㄨㄛˋ}/身^{ㄕㄨㄢ}	躲^{ㄉㄨㄛˋ}藏^{ㄘㄤˊ} duō cāng to secretly live inside	閃^{ㄕㄨㄢˊ}躲^{ㄉㄨㄛˋ} 躲^{ㄉㄨㄛˋ}開^{ㄎㄞ} 躲^{ㄉㄨㄛˋ}避^{ㄅㄧˋ} shǎn duǒ duǒ kāi duǒ bì 躲^{ㄉㄨㄛˋ}避^{ㄅㄧˋ}球^{ㄑㄩˊ} 躲^{ㄉㄨㄛˋ}起^{ㄑǐ}來^{ㄌㄞˊ} duǒ bì qiú duǒ qǐ lái 明^{ㄇㄧㄥˊ}槍^{ㄑㄩㄥ}易^{ㄧˋ}躲^{ㄉㄨㄛˋ}，暗^{ㄢˋ}箭^{ㄐㄧㄢˋ}難^{ㄋㄢˊ}防^{ㄈㄤˊ} míng qiāng yì duǒ àn jiàn nán fáng 
突^{ㄊㄨˊ}/穴^{ㄒㄩㄝˊ}	突^{ㄊㄨˊ}然^{ㄖㄢˊ} tū rán all the sudden	變^{ㄅㄧㄢˋ}突^{ㄊㄨˊ} 衝^{ㄔㄨㄥ}突^{ㄊㄨˊ} 圍^{ㄨㄟ}突^{ㄊㄨˊ} 突^{ㄊㄨˊ}破^{ㄆㄛˋ} 突^{ㄊㄨˊ}起^{ㄑǐ} tū biàn chōng tū tū wéi tū pò tū qǐ 突^{ㄊㄨˊ}出^{ㄔㄨ} 突^{ㄊㄨˊ}如^{ㄖㄨˊ}其^{ㄑǐ}來^{ㄌㄞˊ} 突^{ㄊㄨˊ}發^{ㄈㄚˋ}狀^{ㄓㄨㄤˋ}況^{ㄎㄨㄤˋ} tū chū tū rú qǐ lái tū fā zhuàng kuàng
照^{ㄓㄠˋ}/火^{ㄏㄨㄛˋ}	照^{ㄓㄠˋ}射^{ㄕㄜˋ} zhào shè to shine; to illuminate	照^{ㄓㄠˋ}亮^{ㄌㄧㄤˋ} 依^ㄧ照^{ㄓㄠˋ} 照^{ㄓㄠˋ}片^{ㄆㄧㄢˋ} 照^{ㄓㄠˋ}相^{ㄒㄩㄥ} 照^{ㄓㄠˋ}顧^{ㄍㄨˋ} zhào liàng yī zhào zhào piàn zhào xiàng zhào gù 護^{ㄏù}照^{ㄓㄠˋ} 執^{ㄓִ}照^{ㄓㄠˋ} 照^{ㄓㄠˋ}鏡^{ㄐㄧㄥˋ}子^ㄗ hù zhào zhí zhào zhào jǐng zǐ
乾^{ㄑㄧㄢˊ}/乙^{ㄧˋ}	干^{ㄑㄧㄢˊ}燥^{ㄘㄠˋ} gān zào dry up; not humid	干^{ㄑㄧㄢˊ}枯^{ㄎㄨ} 肉^{ㄖㄡˋ}干^{ㄑㄧㄢˊ} 餅^{ㄅㄧㄥˋ}干^{ㄑㄧㄢˊ} 干^{ㄑㄧㄢˊ}淨^{ㄐㄧㄥˋ} gān kū ròu gān bǐng gān gān jìng 干^{ㄑㄧㄢˊ}著^{ㄓㄨˋ}急^{ㄐㄧˊ} 干^{ㄑㄧㄢˊ}瞪^{ㄉㄥˋ}眼^ㄢ gān zhāo jí gān dèng yǎn 豆^{ㄉㄡˋ}腐^{ㄈㄨˋ}干^{ㄑㄧㄢˊ} 小^{ㄒㄩㄢˋ}魚^{ㄩˊ}干^{ㄑㄧㄢˊ} dòu fǔ gān xiǎo yú gān
箭^{ㄐㄧㄢˋ}/竹^{ㄓㄨˊ}	弓^{ㄍㄨㄥ}箭^{ㄐㄧㄢˋ} gōng jiàn arrow 	射^{ㄕㄜˋ}箭^{ㄐㄧㄢˋ} 箭^{ㄐㄧㄢˋ}法^{ㄈㄚˋ} 火^{ㄏㄨㄛˋ}箭^{ㄐㄧㄢˋ} 暗^{ㄢˋ}箭^{ㄐㄧㄢˋ}傷^{ㄕㄨㄤ}人^{ㄖㄢˊ} shè jiàn jiàn fǎ huǒ jiàn àn jiàn shāng rén 一^ㄧ箭^{ㄐㄧㄢˋ}雙^{ㄕㄨㄤ}雕^{ㄉㄠ} 一^ㄧ個^{ㄍㄜˊ}箭^{ㄐㄧㄢˋ}步^{ㄅㄨˋ} 光^{ㄍㄨㄤ}陰^ㄢ似^{ㄣˋ}箭^{ㄐㄧㄢˋ} yī jiàn shuāng diāo yī ge jiàn bù guāng yīn sì jiàn
恢^{ㄏㄨㄞ}/心^{ㄒㄩㄢ}	復^{ㄈㄨˋ}恢^{ㄏㄨㄞ} huī fù back to normal	恢^{ㄏㄨㄞ}宏^{ㄏㄨㄥ} 法^{ㄈㄚˋ}網^{ㄨㄥˋ}恢^{ㄏㄨㄞ}恢^{ㄏㄨㄞ} huī hōng fǎ wǎng huī huī 光^{ㄍㄨㄤ}復^{ㄈㄨˋ} 復^{ㄈㄨˋ}興^{ㄒㄩㄥ} 復^{ㄈㄨˋ}習^{ㄒㄧˊ} 復^{ㄈㄨˋ}活^{ㄏㄨㄛˋ} 復^{ㄈㄨˋ}仇^{ㄔㄡˊ} guāng fù fù xìng fù xí fù huó fù chóu 回^{ㄏㄨㄞ}復^{ㄈㄨˋ} 舊^{ㄐㄩˋ}病^{ㄅㄧㄥˋ}復^{ㄈㄨˋ}發^{ㄈㄚˋ} 失^{ㄕㄨ}而^ㄦ復^{ㄈㄨˋ}得^{ㄉㄜˊ} huī fù jiù bìng fù fā shī ér fù dé

第九冊 構詞和常用短語

第十課

生字/部首	生詞	構詞和常用短語
蕉 ^{ㄅㄧㄠˊ} / 艸 ^{ㄘㄠˊ}	香蕉 ^{ㄒㄧㄤ ㄐㄧㄠˊ} banana 	芭蕉 ^{ㄅㄚ ㄐㄧㄠˊ} 美人蕉 ^{ㄇㄟˊ ㄣ ㄐㄧㄠˊ}
孤 ^{ㄍㄨ} / 子 ^{ㄗˇ}	孤獨 ^{ㄍㄨ ㄉㄨˊ} lonely	孤寂 ^{ㄍㄨ ㄐㄧˋ} 孤單 ^{ㄍㄨ ㄉㄢ} 孤兒 ^{ㄍㄨ ㄦˊ} 孤僻 ^{ㄍㄨ ㄆㄧˋ} 孤傲 ^{ㄍㄨ ㄠˋ} 孤伶 ^{ㄍㄨ ㄌㄧㄥ} 伶 ^{ㄌㄧㄥ} 孤掌難鳴 ^{ㄍㄨ ㄓㄤ ㄋㄢ ㄇㄧㄥ} 孤苦伶仃 ^{ㄍㄨ ㄎㄨ ㄌㄧㄥ ㄉㄧㄥ}
禱 ^{ㄉㄠˊ} / 示 ^{ㄕㄨˋ}	禱告 ^{ㄉㄠˊ ㄍㄠˋ} to pray	祈禱 ^{ㄑㄧ ㄉㄠˊ} 默禱 ^{ㄇㄛˋ ㄉㄠˊ}
極 ^{ㄐㄧˊ} / 木 ^{ㄇㄨˋ}	高興極了 ^{ㄍㄠ ㄒㄩㄥ ㄐㄧˊ ㄌㄜˊ} really happy	極小 ^{ㄐㄧˊ ㄒㄧㄠˋ} 極遠 ^{ㄐㄧˊ ㄩㄢˋ} 南極 ^{ㄋㄢ ㄐㄧˊ} 北極 ^{ㄅㄟ ㄐㄧˊ} 兩極 ^{ㄌㄧㄤ ㄐㄧˊ} 積極 ^{ㄐㄧˊ ㄐㄧˊ} 消極 ^{ㄒㄧㄠ ㄐㄧˊ}
緊 ^{ㄐㄧㄣˇ} / 糸 ^{ㄘㄨˋ}	抓緊 ^{ㄓㄨㄛ ㄐㄧㄣˇ} to grab something tightly	緊張 ^{ㄐㄧㄣ ㄓㄤ} 趕緊 ^{ㄍㄢ ㄐㄧㄣ} 鬆緊帶 ^{ㄙㄨㄥ ㄐㄧㄣ ㄉㄞˋ} 緊密 ^{ㄐㄧㄣ ㄇㄧˋ} 緊急 ^{ㄐㄧㄣ ㄐㄧˋ} 系緊鞋帶 ^{ㄒㄧ ㄐㄧㄣ ㄒㄧㄝ ㄉㄞˋ} 手頭很緊 ^{ㄕㄨ ㄊㄡ ㄏㄣˇ ㄐㄧㄣ}
雙 ^{ㄕㄨㄤ} / 隹 ^{ㄕㄨㄟ}	雙手 ^{ㄕㄨㄤ ㄕㄨㄟ} a pair hand	雙眼 ^{ㄕㄨㄤ ㄩㄢˋ} 雙數 ^{ㄕㄨㄤ ㄕㄨˋ} 一雙鞋 ^{ㄧ ㄕㄨㄤ ㄒㄧㄝ} 兩雙筷子 ^{ㄌㄧㄤ ㄕㄨㄤ ㄎㄨㄞ ㄗㄩˋ} 雙喜臨門 ^{ㄕㄨㄤ ㄒㄧ ㄌㄧㄣ ㄇㄣˊ} 成雙成對 ^{ㄔㄥ ㄕㄨㄤ ㄔㄥ ㄉㄞˋ}
實 ^{ㄕㄨˋ} / 宀 ^{ㄇㄢˊ}	果實 ^{ㄍㄨㄛ ㄕㄨˋ} fruit	充實 ^{ㄔㄨㄥ ㄕㄨˋ} 真實 ^{ㄓㄨㄣ ㄕㄨˋ} 實在 ^{ㄕㄨˋ ㄗㄞˋ} 事實 ^{ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ} 實行 ^{ㄕㄨˋ ㄒㄩㄥˊ} 實踐 ^{ㄕㄨˋ ㄐㄧㄢˋ} 結實 ^{ㄐㄧㄝ ㄕㄨˋ} 累累 ^{ㄌㄟ ㄌㄟ} 名符其實 ^{ㄇㄧㄥ ㄈㄨ ㄑㄧ ㄕㄨˋ}
甜 ^{ㄊㄧㄢˊ} / 甘 ^{ㄍㄢ}	又香又甜 ^{ㄩ ㄒㄩㄤ ㄩ ㄊㄧㄢˊ} smells good and sweet	香甜 ^{ㄒㄩㄤ ㄊㄧㄢˊ} 甜瓜 ^{ㄊㄧㄢˊ ㄍㄨㄚ} 甜點 ^{ㄊㄧㄢˊ ㄉㄧㄢˋ} 甜頭 ^{ㄊㄧㄢˊ ㄊㄡ} 甜美 ^{ㄊㄧㄢˊ ㄇㄟˋ} 甜蜜 ^{ㄊㄧㄢˊ ㄇㄧˋ} 甜味 ^{ㄊㄧㄢˊ ㄨㄟˋ} 甜言蜜語 ^{ㄊㄧㄢˊ ㄩㄢ ㄇㄧˋ ㄩˋ}



串起全球僑胞的心



LINE官方帳號



YouTube頻道



僑務電子報

僑胞卡

Overseas Compatriot Card (OCC)

線上申辦好便利



申辦中文版傳送門



申辦英文版傳送門
Application Online



僑生服務專區



網址：Students.Taiwan-World.Net ， QRcode

臺灣是東西文化交流薈萃之地，具備優質的教育環境與完善的教育制度，為鼓勵全球各地更多優秀僑生來臺升學，培育成為海外僑臺商企業及當地產業所需之技術人才，僑委會除專為僑生辦理大學先修教育外，近年亦加強推廣3+4僑生技職專班及海外青年技術訓練班，針對僑生提供完善的在學輔導措施與照護，如新僑生接機、僑生社團補助、工讀金及學習扶助金、獎助學金、醫療急難救助、僑保及健保補助等，讓海外家長放心將小孩送到臺灣讀書及學習。

為提供僑生來臺就學相關資訊，僑委會於官方網站闢建「僑生服務專區」，只要以手機掃描下方QRcode即可瞭解相關就學資訊。

一、海外僑生來臺就學管道

國小



國中、高中、高職、五專



大學及研究所



二、僑生申請來臺就讀3+4產學攜手合作僑生專班

東南亞地區(越南、印尼、馬來西亞、緬甸、泰國、柬埔寨、菲律賓)招生簡章及宣傳摺頁



三、海外僑生申請來臺就讀海外青年技術訓練班 海青班線上招生服務專區



菲律賓版新編華語課本（正簡對照版）第九冊

主 編：柯遜添

修 訂：江惜美、李碧霞、陳素紅、曾金金（按姓氏筆劃排列）

英文翻譯：方志堯、江彥廷、郭宏斌（按姓氏筆劃排列）

出版機關：中華民國僑務委員會

地址/電話：臺北市徐州路五號十六樓/(02)2327-2600

網 址：<https://www.ocac.gov.tw>

出版年月：中華民國八十六年二月初版

中華民國九十九年一月二版

中華民國一〇四年十二月三版

中華民國一〇八年三月四版

版（刷）次：中華民國一〇九年十二月四版三刷

定 價：新臺幣70元

展售處：（提供網路訂購服務）

國家書店松江門市

地址：臺北市松江路209號

電話：02-2518-0207

網址：www.govbooks.com.tw

五南文化廣場

地址：臺中市中山路6號

電話：04-2226-0330

網址：www.wunanbooks.com.tw

本會出版教材亦可於電商平臺或其他網路書店購買，如博客來、PC Home、金石堂、三民書局等，詳<https://Textbook.Taiwan-World.Net>。

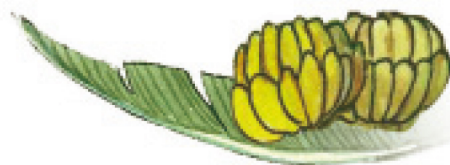
本書另有電子版本，同時刊載於全球華文網（www.huayuworld.org）。

美編設計及排版：加斌有限公司

承印：洪記印刷有限公司

ISBN：978-986-05-8476-9 GPN：1010800142

本會保有本書所有權利，欲利用本書全部或部分內容者，須徵求本會書面同意或授權



9 正簡對照版 第九冊

_____ 小學

_____ 年 _____ 班 _____ 號

姓名 _____

教師 _____ 老師

ISBN 978-986-05-8476-9



9 789860 584769

GPN:1010800142 定價：新臺幣70元